

Efectos de las cooperaciones escolares Comenius sobre las escuelas participantes

Informe final

Estudio encomendado por la Comisión Europea, DG de Educación y Cultura

Kassel 2007

**Sociedad de Estudios Empíricos bR, Maiworm & Over, Querallee 38, D-34119 Kassel
Centro de Investigación Escolar y de Formación de la Universidad Martin-Luther en
Halle-Wittenberg, Franckeplatz 1, Haus 31, D-06099 Halle / Saale**

Índice

1	Introducción.....	1
2	Diseño del estudio.....	6
2.1	Valoración de los documentos.....	6
2.2	Encuesta en línea entre los responsable de proyecto Comenius.....	7
3	Participantes en la encuesta.....	11
4	Las cooperaciones escolares y su ejecución.....	15
4.1	Características fundamentales del proyecto.....	15
4.2	Ejecución del proyecto en las escuelas.....	18
5	Resultados del proyecto y sus efectos.....	28
5.1	Resultados del proyecto y su divulgación.....	28
5.2	Efectos de las cooperaciones escolares Comenius.....	34
5.2.1	La estructura de los efectos y su medición.....	34
5.2.2	Perfiles de impacto de los diferentes tipos de cooperaciones escolares Comenius.....	41
5.2.3	Influencias del contexto y el procedimiento sobre el efecto de las cooperaciones escolares Comenius.....	43
5.3	Satisfacción general con los resultados y los efectos de la cooperación escolar Comenius.....	62
6	Mantenimiento de los contactos con las escuelas cooperantes tras finalizar la subvención.....	64
7	Resumen.....	67

1 Introducción

Contexto del estudio

El programa SÓCRATES es la iniciativa más importante de las comunidades europeas para la promoción de la colaboración internacional en el ámbito de la educación. Fue acordado en marzo de 1995 por el Parlamento y el Consejo Europeo (decisión nº 819/95/CE del Parlamento y el Consejo Europeo) inicialmente por un período de cinco años (del 1 de enero de 1995 al 31 de diciembre de 1999). El 24 de enero de 2000, el Parlamento y el Consejo Europeo (decisión nº 253/2000/CE del Parlamento y el Consejo Europeo) pusieron en marcha la segunda fase del programa SÓCRATES: SÓCRATES II. Éste empezó el 1 de enero de 2000 y terminó el 31 de diciembre de 2006. SÓCRATES II comprendía ocho subprogramas, uno de los cuales estaba específicamente dirigido al ámbito escolar (Comenius).

Desde el 1 de enero de 2007, el Programa de Educación Permanente integra las iniciativas de los programas SÓCRATES II y Leonardo da Vinci. El programa Comenius es uno de los subprogramas del Programa de Educación Permanente.

Los objetivos principales del programa Comenius son la ampliación de los conocimientos técnicos, formales y de idiomas extranjeros de los alumnos, el personal docente con o sin experiencia y los profesores en fase de formación y reciclaje, así como la promoción del aprendizaje intercultural y de la cultura europea. Estos objetivos deben conseguirse a través del intercambio y la movilidad de las personas, a través de proyectos de cooperación internacional y de la participación en programas de colaboración o redes de trabajo. La iniciativa Comenius del programa SÓCRATES II se componía de una serie de actuaciones individuales. Comenius 1 tuvo como objetivo el fomento de la cooperación interescolar, Comenius 2 la formación y el reciclaje del personal docente y Comenius 3 el establecimiento de redes de trabajo entre los distintos proyectos.

En el marco de la colaboración interescolar de Comenius 1, las escuelas contaron con el respaldo de la Comunidad Europea en los siguientes tres tipos de proyectos:

- *Proyectos escolares*: los proyectos escolares Comenius tienen por objeto ofrecer a los alumnos y profesores, que deben pertenecer a un mínimo de tres países participantes, la oportunidad de trabajar en uno o varios temas relacionados con sus disciplinas y decididos de mutuo acuerdo e intercambiar experiencias. El intercambio de propuestas sobre la organización y aplicación de las unidades didácticas y sobre la divulgación de la multiplicidad cultural, social y económica de Europa no solo debe procurar ampliar los conocimientos generales, sino también promover la motivación y capacidad de los alumnos de comunicarse en otros idiomas y de aprenderlos (competencias interculturales). Además de la colaboración internacional en proyectos conjuntos, se espera ejercer un efecto positivo sobre la capacidad de actuación en equipo y las competencias sociales de alumnos y profesores (competencias clave).

- *Proyectos de lenguas extranjeras*: los proyectos de lenguas extranjeras Comenius deben animar al alumno a utilizar otros idiomas europeos y promover su capacidad de utilizarlos. El objetivo de los proyectos es el estudio de todos los idiomas oficiales de la Unión Europea (incluidos el irlandés y el luxemburgués), y en especial el aprendizaje de las lenguas comunitarias menos extendidas y estudiadas. Junto a los idiomas comunitarios, también se fomenta el aprendizaje de las lenguas de los países pertenecientes a la AELC, el EEE y las de los futuros Estados miembros que participan en el programa SÓCRATES. A diferencia de lo que ocurre en los proyectos escolares Comenius, en los proyectos de lenguas extranjeras sólo participan dos instituciones, ya que la colaboración se efectúa siempre de manera bilateral entre dos escuelas o instituciones de dos países diferentes que participen en el programa SÓCRATES. El enfoque se centra en el trabajo común en proyectos a través de productos concretos.

- *Proyectos de desarrollo escolar*: los proyectos de desarrollo escolar están orientados hacia una forma especial de cooperación escolar. El impulso de dicha cooperación se inició en el año 2001/02, o sea, en la segunda fase del programa SÓCRATES. El objetivo de estos proyectos es ofrecer a los directores de los centros educativos y el personal docente la posibilidad de intercambiar, más allá de las fronteras nacionales, información y experiencias relativas al desarrollo escolar e idear conjuntamente los métodos y planteamientos apropiados según las necesidades escolares. Los planteamientos más efectivos deberán ser probarse y ponerse en práctica en las escuelas participantes. El trasfondo de esta modalidad todavía nueva de proyecto son los desafíos que afrontan las escuelas y su personal docente, que en numerosos países están asociados a la creciente autonomía de estas instituciones, y el aumento de la responsabilidad de los respectivos cuerpos docentes que de ella se deriva en la creación del perfil y el fomento de la calidad de la escuela. En lo referente a su fórmula organizativa (esto es, la cooperación multilateral, la gestión y duración del proyecto, la dotación financiera básica, etc.), los proyectos de desarrollo escolar no difieren mucho de los proyectos escolares. La diferencia esencial es que, en los proyectos escolares claramente dirigidos a la enseñanza, el eje central es el desarrollo de la capacidad del alumno (se centran en el alumno), mientras que en los proyectos de desarrollo escolar, la estructura organizativa escolar, la forma de trabajo y el modelo de enseñanza son el objeto principal del proyecto (se centran en la escuela).

En los tres tipos de cooperación escolar, una de las escuelas participantes debe adoptar la función de “coordinadora del proyecto”. La duración máxima de la financiación en los proyectos escolares y los proyectos de desarrollo escolar es de tres años. Por el contrario, los proyectos de lenguas extranjeras sólo serán subvencionados durante más de un año en casos excepcionales. Cada año participan unos 12.000 alumnos en las iniciativas de cooperación escolar Comenius 1.

Objetivos principales y planteamientos del estudio

El presente estudio examina principalmente los efectos de las cooperaciones escolares Comenius 1 en la mejora de la calidad de la enseñanza, así como en la integración de la dimensión europea en el trabajo de las escuelas participantes. De ahí que los planteamientos se centren en el análisis de los efectos de la cooperación escolar sobre los siguientes ámbitos:

- a) La cooperación escolar europea e internacional y su persistencia
- b) La dimensión europea (temas europeos y cooperación europea) en la enseñanza y en la vida escolar
- c) Las competencias de los profesores y alumnos (competencias lingüísticas, conocimiento de las tecnologías de la información y la comunicación, métodos de enseñanza y aprendizaje)
- d) La motivación de los profesores y alumnos para aprender idiomas extranjeros
- e) Las prácticas docentes, el desarrollo de modelos interdisciplinarios, la introducción de cambios en la gestión y organización de las escuelas, las relaciones entre los profesores y los estudiantes, así como entre los propios estudiantes.

Organización y aplicación

El estudio fue aplicado de manera conjunta por tres instituciones alemanas: la Sociedad de Estudios Empíricos de Kassel (GES), el Centro de Investigación Escolar y de Formación (ZSB) de la Universidad Martin-Luther en Halle-Wittenberg y la empresa de Internet Interface in Kassel. GES fue la entidad contratante frente a la Comisión Europea y se encargó de la comunicación y coordinación global.

Las siguientes personas participaron de manera decisiva en la ejecución del estudio: Friedhelm Maiworm, de la Sociedad de Estudios Empíricos, el Prof. Dr. Hartmut Wenzel y Heiko Kastner, del Centro de Investigación Escolar y de Formación (ZSB) de la Universidad Martin-Luther en Halle-Wittenberg.

Definición de conceptos y elaboración del informe

Para entender mejor el presente estudio, es necesario clarificar algunos conceptos importantes de antemano:

- *Proyecto/cooperación/cooperación escolar*: los términos “proyecto”, “cooperación” y “cooperación escolar” se utilizarán como sinónimos. Cualquier acuerdo de promoción que la agencias nacionales alcancen con una escuela para la participación en una cooperación escolar será considerada un proyecto, es decir, una cooperación. Si dos o

más escuelas cooperan en un tema común con la misma escuela extranjera, cada una de ellas celebra un contrato por separado y cada proyecto o cada cooperación se considera independiente.

- *Año de promoción*: las cooperaciones pueden recibir subvenciones por espacio de entre 1 y 3 años. El año de promoción indica en qué anualidad se encuentra la cooperación (1º, 2º ó 3º año).
- *Periodo de examen*: en la evaluación se examina la segunda fase del programa SÓCRATES, que empezó en el año 2000.
- *Escuelas Comenius*: todas las escuelas que, en el período de examen, han obtenido una subvención para poner en práctica uno o varios proyectos/cooperaciones Comenius.
- *Responsable de proyecto Comenius (en la escuela)/profesores y profesoras encuestados*: personal docente que acepta la responsabilidad principal de la cooperación escolar Comenius y por norma figura como persona de contacto frente a la agencia nacional.
- *Escuela de coordinación/coordinador de proyecto*: la escuela o el coordinador escolar responsable de la coordinación global de la institución participante en un proyecto.
- *Estudio del efecto del programa Comenius 1*: el presente estudio sobre los efectos de las cooperaciones escolares Comenius 1 sobre las escuelas participantes.
- *Evaluación a medio plazo*: el estudio titulado *Impacts of School Partnerships*¹, llevado a cabo en el año 2003 por el Centre for Strategy & Evaluation Services por encargo de la Comisión Europea.

Para comparar las respuestas de los participantes a la encuesta realizada sobre las experiencias registradas durante el transcurso del proyecto o los efectos de las cooperaciones escolares, se han construido los siguientes grupos de países:

- *UE-15/AELC*: Los 15 países miembros de la Unión Europea antes de la ampliación del año 2004 (Alemania, Austria, Bélgica, Dinamarca, España, Finlandia, Francia, Grecia, Gran Bretaña, Irlanda, Italia, Luxemburgo, Holanda, Portugal, Suecia), así como tres países con derecho a participación en el programa Comenius de la Asociación Europea de Libre Comercio (Islandia, Liechtenstein y Noruega). Para el examen de los efectos de los proyectos de cooperación escolar, este grupo de países ha sido subdividido:
 - *UE-15/AELC – Oeste*: Francia, Gran Bretaña e Irlanda.
 - *UE-15/AELC – Norte*: Dinamarca, Finlandia, Islandia, Noruega y Suecia.
 - *UE-15/AELC – Centro*: Alemania, Austria, Bélgica, Holanda, Liechtenstein y Luxemburgo.
 - *UE-15/AELC – Sur*: España, Grecia, Italia y Portugal.
- *Nueva UE-25*: Los 10 Estados miembros que entraron en la Unión Europea en el año 2004 (Chipre, Eslovenia, Estonia, Hungría, Letonia, Lituania, Malta, Polonia, República Checa y República Eslovaca).

¹ Véase.:
http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/evalreports/education/2004/comisocii/comisocllintrep_en.pdf

- Nueva UE-27 y Turquía: Los dos Estados miembros que entraron en el año 2007 (Bulgaria y Rumania) y Turquía.

El presente informe consta, después de la introducción, de seis capítulos adicionales con los siguientes contenidos:

El capítulo 2 contiene una descripción del diseño del examen del estudio. Esencialmente, se compone de dos módulos: un análisis de los informes de evaluación ya realizados y de los efectos de los proyectos sobre las cooperaciones escolares Comenius 1 y una encuesta por Internet entre los responsables de proyecto Comenius.

El capítulo 3 sirve para describir brevemente las características más importantes de las escuelas que han participado en la encuesta en línea. Entre otras cosas, se aborda el emplazamiento de las escuelas y los puntos básicos de la enseñanza.

En el capítulo 4 se explican los datos fundamentales de las cooperaciones escolares Comenius, como por ejemplo el número de países participantes, así como las actividades de cada proyecto y las experiencias de colaboración con las escuelas participantes y las agencias nacionales Comenius que han tenido un efecto significativo sobre los alumnos, profesores y escuelas en su conjunto.

El capítulo 5 contiene los resultados más importantes del examen. Eso incluye una descripción de los resultados inmediatos del proyecto y su expansión, así como, sobre todo, la estructura de los efectos y su medición, el perfil de los efectos de los diferentes tipos de cooperación escolar Comenius y las influencias contextuales y metodológicas derivadas de la cooperación escolar Comenius.

El capítulo 6 trata de responder a la pregunta de si las escuelas que han estado asociadas se mantienen en contacto y emprenden actividades comunes tras el fin de la cooperación escolar Comenius y después de haber concluido la subvención.

En el séptimo y último capítulo, se resumen los resultados del estudio y se extraen las conclusiones oportunas.

2 Diseño del estudio

2.1 Valoración de los documentos

El análisis de los informes de evaluación presentados y el estudio de los efectos sobre los proyectos de cooperación escolar Comenius 1 representa un punto esencial del estudio. Este análisis sirvió de fuente de información para la elaboración del instrumento de estudio. Los hallazgos posibilitaron al mismo tiempo un conocimiento más profundo de los resultados de nuestras encuestas a los responsables de proyecto Comenius en las escuelas (véase el apartado 2.2). El análisis de los documentos se centró en los informes parciales elaborados en el año 2003 por los países participantes en Comenius sobre la implantación del programa SÓCRATES II y el informe de evaluación parcial principal².

Tras la elaboración requerida, los textos fueron exportados a un software de análisis cualitativo de datos (MAX.QDA) y a continuación su contenido fue examinado analíticamente de manera sistemática. Los informes se elaboraron de acuerdo con las directrices emitidas por la Comisión Europea *“Guide to drawing up national reports on the implementation of the SOCRATES Programme” (SOC/COM/02/026rev2)*. Por esta razón, se adoptó esta estructura como esquema de codificación. Los análisis de los informes se centraron, de acuerdo con los puntos esenciales, en las siguientes cuestiones:

- ¿Qué motivos principales han animado a los participantes a intervenir en el programa?
- ¿Puede observarse un efecto directo individual sobre el beneficiario?
- ¿Las actividades promovidas han contribuido significativamente al desarrollo de los nuevos métodos de enseñanza?
- Dimensión europea
- Conclusiones. En particular, ¿las actividades realizadas han aportado elementos innovadores al sistema nacional de educación?
- Se llevó a cabo una comparación internacional de las similitudes y diferencias presentes en los resultados del análisis, que constituye el trasfondo para la interpretación de la encuesta realizada entre los responsables de proyecto Comenius.

² La documentación completa fue publicada en formato electrónico por la Comisión Europea.

2.2 Encuesta en línea entre los responsables de proyecto Comenius

Grupo destinatario de la encuesta y alcance geográfico

El elemento básico del estudio aquí presentado es una encuesta en línea realizada entre los responsables de proyecto Comenius en las escuelas participantes en todos los países con derecho a promoción. La determinación de la población básica de las escuelas, que es un dato a tener en cuenta por ser el objetivo de la encuesta, responde a los siguientes criterios:

- Participación de la escuela en una cooperación escolar Comenius 1 –esto es, en un proyecto escolar, un proyecto de lenguas extranjeras o un proyecto de desarrollo escolar– durante el transcurso de la segunda fase del programa SÓCRATES.
- La duración de la participación en la cooperación Comenius en el momento de la encuesta debe ser de un año como mínimo.
- Deben tenerse en cuenta todas las escuelas de los países con derecho a participación en el programa SÓCRATES II, es decir, los 27 Estados miembros más Noruega, Islandia, Liechtenstein y Turquía.
- Debe poder contactarse con el responsable único del proyecto Comenius dentro de la escuela o con la propia escuela a través del correo electrónico.

Aplicando estos criterios, existe una población básica de unas 22.000 escuelas, de las cuales aproximadamente una de cada diez ha participado en más de una cooperación escolar Comenius 1. Dado que los destinatarios de la encuesta, a causa de la estructura actual de los datos, sólo pueden ser identificados en relación con un proyecto, se ha establecido –de acuerdo con la Comisión Europea– que las escuelas con más de un proyecto de cooperación escolar Comenius puedan tener la posibilidad de informar de cada tipo de cooperación por separado (esto es, de cada proyecto escolar, proyecto de lenguas extranjeras o proyecto de desarrollo escolar). En total, fueron finalmente escogidos como participantes potenciales en la encuesta más de 23.500 responsables de proyecto de unas 22.000 escuelas.

El cuestionario

Con ayuda del cuestionario deben examinarse, sobre todo, los efectos de la participación en cooperaciones escolares Comenius sobre los alumnos participantes, los profesores y la escuela en su conjunto. Para que las valoraciones tengan un contexto apropiado, una parte de las preguntas también hace referencia a las características básicas de las escuelas y a las actividades de proyecto. Las 30 preguntas que componen el cuestionario (aproximadamente 200 variables) fueron distribuidas en cuatro bloques temáticos:

- Información de fondo de la escuela
- Características básicas del proyecto Comenius 1

- Ejecución del proyecto en la escuela
- Resultados y efectos de la participación en el proyecto

Para permitir la comparación de las respuestas y para la creación de una base de datos con el fin de realizar valoraciones estadísticamente complejas, el cuestionario está estandarizado en buena medida; esto es, por norma las preguntas pueden ser contestadas marcando con una cruz las posibles respuestas, aplicando una escala de valoración predeterminada o introduciendo un valor numérico. A fin de no valorar todo el posible espectro de experiencias, actividades y efectos de los participantes en Comenius únicamente a partir de las respuestas predeterminadas del cuestionario, en casi todas las preguntas existía la posibilidad de introducir aspectos adicionales y comentarios en forma de texto libre. Además, en las dos últimas preguntas se pide describir libremente el principal beneficio y las mayores dificultades que conllevan las cooperaciones escolares Comenius.

Con ayuda de un texto introductorio de la Comisión Europea en la primera página del cuestionario, se explica el trasfondo del estudio. El cuestionario, así como toda la correspondencia con los participantes en la encuesta, fue redactado en cinco idiomas: alemán, inglés, francés, italiano y español.

Trabajo de campo, respuesta y representatividad

La encuesta se realizó íntegramente en línea, es decir, mediante utilización de la tecnología de Internet. Así, el envío de cartas de invitación y de recordatorio se efectuó exclusivamente mediante correo electrónico y el cuestionario fue publicado en Internet de tal manera que se podía rellenar en línea utilizando los actuales navegadores Web. Existía la posibilidad de interrumpir la encuesta y seguir respondiendo a las preguntas más tarde, como también la de modificar el idioma del formulario. La única condición para acceder al cuestionario era disponer de un número de identificación personal (PIN), que les fue enviado por correo electrónico a los participantes en la encuesta.

Para informar a los grupos destinatarios de la encuesta sobre el estudio y para alentar su participación, se tomaron las siguientes medidas:

- *Primer envío de cartas de información e invitación:* en la cuarta semana de 2007 se informó de la encuesta a todos los responsables del proyecto Comenius pertenecientes a la muestra (unos 23.500) por correo electrónico. Junto a algunos datos sobre el trasfondo del estudio, los destinatarios recibieron un enlace al dominio correspondiente y un número de identificación personal (PIN) para el acceso al cuestionario en línea.
- *Recordatorios:* en la séptima semana de calendario de 2007 se escribió de nuevo por correo electrónico a los responsables de proyecto que todavía no habían participado en la encuesta. En la novena semana de 2007 se les envió otro recordatorio.

Hasta el final de la fase de trabajo de campo, que concluyó el 10 de marzo de 2007, participaron en la encuesta un total de 7.903 responsables Comenius de las escuelas. Descontando de la muestra de partida los aproximadamente 7.500 destinatarios con los que no se pudo contactar debido a que su dirección de correo electrónico era errónea o no estaba actualizada, la tasa de participación o de respuesta ronda el 50%. Esta tasa no sólo puede calificarse de impresionante en comparación con el 13 por ciento de participación registrada en la evaluación parcial de SÓCRATES II realizada en toda Europa, sino que además ofrece una sólida base para el análisis cuantitativo de los efectos de las cooperaciones escolares Comenius.

Table 1
Gross sample, net sample and participants in the Comenius Impact Survey – by country of school

Country	Gross sample *		Net sample **		Participants		Return rate
	Number	Percent	Number	Percent	Number	Percent	
AT	848	3,6	639	4,0	464	5,9	72,6
BE	578	2,5	402	2,5	177	2,2	44,0
BG	58	0,2	32	0,2	7	0,1	21,9
CY	7	0,0	4	0,0	0	0,0	0,0
CZ	586	2,5	423	2,7	194	2,5	45,9
DE	2870	12,2	2269	14,2	1523	19,3	67,1
DK	549	2,3	368	2,3	167	2,1	45,4
EE	173	0,7	152	1,0	81	1,0	53,3
ES	2768	11,8	1717	10,8	1061	13,4	61,8
FI	942	4,0	684	4,3	275	3,5	40,2
FR	878	3,7	589	3,7	378	4,8	64,2
GB	1978	8,4	1146	7,2	468	5,9	40,8
GR	681	2,9	448	2,8	190	2,4	42,4
HU	504	2,1	332	2,1	174	2,2	52,4
IR	368	1,6	271	1,7	80	1,0	29,5
IS	100	0,4	61	0,4	31	0,4	50,8
IT	3343	14,2	2142	13,4	885	11,2	41,3
LI	5	0,0	5	0,0	3	0,0	60,0
LT	68	0,3	14	0,1	5	0,1	35,7
LU	48	0,2	28	0,2	15	0,2	53,6
LV	39	0,2	25	0,2	14	0,2	56,0
MT	100	0,4	52	0,3	22	0,3	42,3
NL	604	2,6	435	2,7	198	2,5	45,5
NO	538	2,3	366	2,3	135	1,7	36,9
PL	1801	7,6	1310	8,2	563	7,1	43,0
PT	818	3,5	471	3,0	185	2,3	39,3
RO	772	3,3	449	2,8	185	2,3	41,2
SE	780	3,3	549	3,4	150	1,9	27,3
SI	185	0,8	137	0,9	69	0,9	50,4
SK	301	1,3	205	1,3	73	0,9	35,6
TR	238	1,1	210	1,3	130	1,6	61,9
Total	23552	100,0	15935	100,0	7903	100,0	49,6

Source: SOCLINK Database of the European Commission

* All Comenius project responsables initially selected to be addressed by the survey

** Comenius project responsables who could be contacted via E-mail

Como muestra la Tabla 1, por una parte hay claras diferencias en la participación específica de los distintos países en la encuesta. Mientras que, por un lado, unos dos tercios de las escuelas contactadas en Austria, Alemania, Francia, España y Turquía han respondido al cuestionario, la participación en Bulgaria, Irlanda y Suecia es inferior a un tercio. Una comparación por países de la distribución porcentual de los participantes y de la población básica de los destinatarios de la encuesta sólo indica, en general, diferencias mínimas. Únicamente la proporción de Alemania es, con un 19,3 por ciento, claramente más alta que la población básica (12,2%). Dado que el porcentaje superior a la media de algunos países se vuelve a relativizar cuando se hace una clasificación regional (por ejemplo, de los países UE-15 o los nuevos Estados miembros, esto es, cuando la distribución se aproxima a la población básica), la representatividad de los resultados de la encuesta no está amenazada por los ligeros sesgos presentes en la distribución por países de los participantes en la encuesta.

Table 2
Gross sample, net sample and participants in the Comenius Impact Survey – by type of project

Type of project	Gross sample *		Net sample **		Participants		Return rate
	Number	Percent	Number	Percent	Number	Percent	
School project	18005	76,4	12066	75,7	5933	75,1	49,2
Language project	2611	11,1	1763	11,1	726	9,2	41,2
School development project	2936	12,5	2106	13,2	1244	15,7	59,1
Total	23552	100,0	15935	100,0	7903	100,0	49,6

Source: SOCLINK Database of the European Commission

* All Comenius project responsables initially selected to be addressed by the survey

** Comenius project responsables who could be contacted via E-mail

Una medida adicional para la determinación de la representatividad del estudio es la participación de los diferentes tipos de cooperación escolar Comenius (proyectos escolares, proyectos de lenguas extranjeras y proyectos de desarrollo escolar). Como muestra la Tabla 2, los proyectos de desarrollo escolar tienen una representación ligeramente superior a la media, pero las diferencias son demasiado pequeñas como para afectar a los resultados globales de forma significativa.

3 Participantes en la encuesta

País de origen

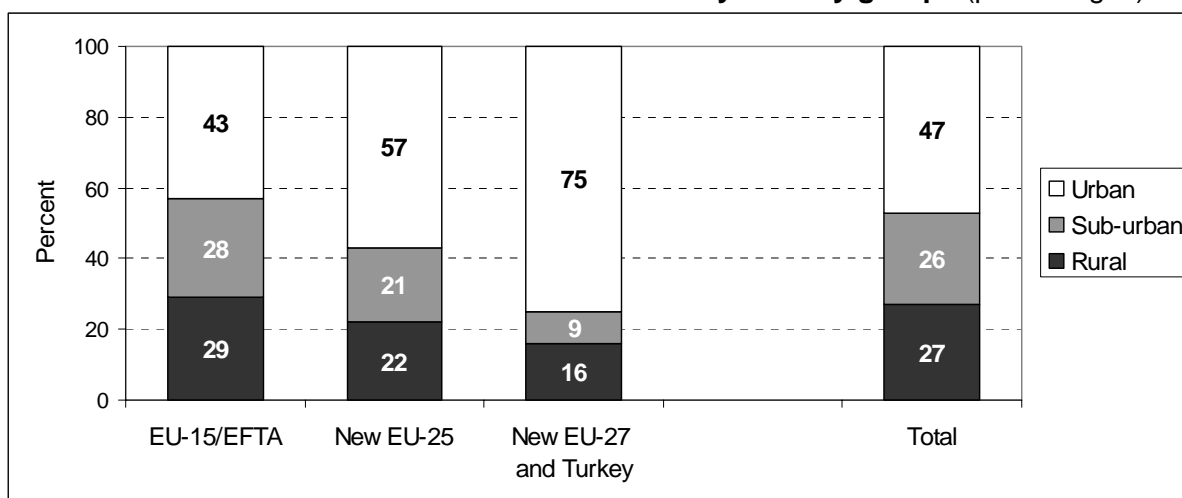
La devolución de los cuestionarios desde los diferentes países también refleja de manera aproximada la participación de los respectivos países en el programa Comenius. De ahí que las diferencias de participación en el programa entre países también estén presentes en la participación en la encuesta. Con una proporción de casi un quinto, los miembros de las escuelas alemanas son los más representados. Siguen, con más del 10 por ciento cada uno, España (13,6%) e Italia (11,3%). Otros tres países aparecen con una participación superior al cinco por ciento: Polonia (7,2%), Gran Bretaña (6,0%) y Austria (5,9%). En 12 de los 30 países cuyos representantes han participado en la encuesta, el porcentaje ronda el uno por ciento o menos. Los representantes de las escuelas de los Estados pertenecientes a la UE desde 2004 y Turquía, como candidato adicional, constituyen aproximadamente una quinta parte de los participantes en la encuesta.

Emplazamiento de la escuela

Uno de cada dos responsables de proyecto Comenius enseña en una escuela situada más bien en el entorno de una gran urbe. Aproximadamente una cuarta parte de los encuestados trabajan en escuelas situadas en ciudades más pequeñas o en áreas rurales. Hay grandes diferencias en el emplazamiento de la escuelas Comenius según los grupos de países (véase la tabla 1). Mientras que más de la mitad de las escuelas de los Estados UE-15/AELC se encuentran en áreas rurales o ciudades más bien pequeñas, la proporción correspondiente dentro del grupo de los nuevos Estados miembros UE-27 y Turquía es de sólo una cuarta parte.

Chart 1

Area in which the Comenius schools are located - by country groups (percentages)



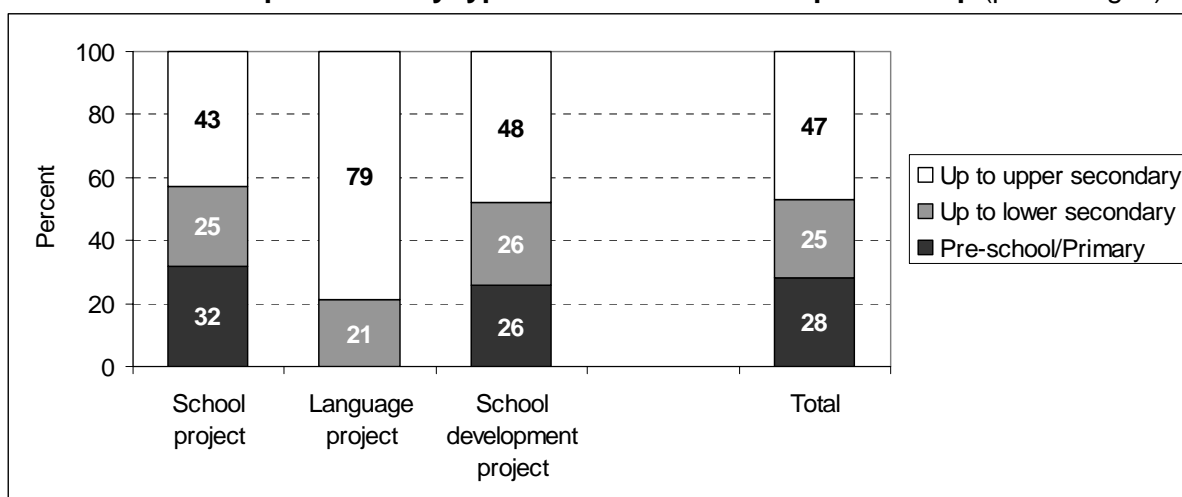
Question 1.1: Please state the area in which your school is located.

Distribución de las diversas cooperaciones escolares Comenius por niveles escolares

El 28 por ciento de los participantes en la encuesta trabajaban en una escuela de enseñanza preescolar o enseñanza primaria, por lo que las escuelas de enseñanza preescolar y enseñanza primaria en la mitad de los casos correspondientes se consideran una unidad. La enseñanza hasta el nivel I de secundaria representa un 25 por ciento de los docentes encuestados y el 47 por ciento trabajaban en escuelas del nivel II de enseñanza secundaria.

Chart 2

Level of education provided - by type of Comenius school partnership (percentages)



Question 1.2: Which level of education does your school provide?

Como muestra la tabla 2, los participantes en los proyectos escolares y proyectos de desarrollo escolar apenas se diferencian entre sí en términos de proporción porcentual con respecto al nivel escolar enseñado. Por el contrario, es notoria la elevada proporción, por encima de la media, de escuelas del nivel de enseñanza secundaria II, que participan en proyectos de lenguas extranjeras (79%). Mientras que la total ausencia de escuelas primarias en los proyectos de lenguas extranjeras es consecuencia de las condiciones de participación, ya que sólo se admiten solicitudes de escuelas secundarias, el especial atractivo de este tipo de proyecto para el nivel de secundaria II podría tener su causa en que es más fácil organizar la movilidad prevista de los alumnos cuando son un poco mayores, o sea más independientes, y disponen de conocimientos básicos de alguna lengua extranjera.

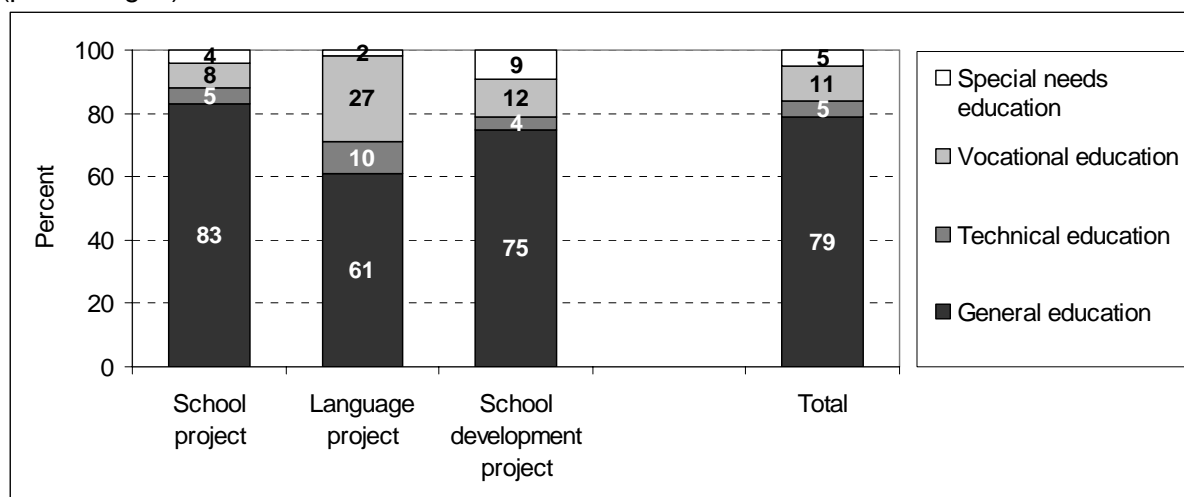
Escuelas de formación general frente a escuelas de formación profesional

El 80 por ciento de los miembros del personal docente que han respondido a la encuesta enseñan en escuelas de formación general. Otro 11 por ciento trabaja en escuelas de formación profesional y el punto crítico estuvo, con un cinco por ciento cada uno, en la enseñanza técnica (escuelas de formación profesional especializada) y la enseñanza para

alumnos con necesidades pedagógicas especiales (escuelas especiales o para discapacitados).

La enseñanza técnica o la formación profesional tiene lugar predominantemente en escuelas del nivel de secundaria II. Los profesores Comenius que enseñan a alumnos con necesidades pedagógicas especiales suelen encuadrarse en el nivel de enseñanza primaria o secundaria I.

Chart 3
Kind of education primarily provided - by type of Comenius school partnership
 (percentages)



Question 1.3: Which kind of education is primarily provided at your school?

Como muestra la tabla 3, el porcentaje de participación de las escuelas técnicas de formación profesional o especializadas en los proyectos de lenguas extranjeras es claramente mayor que en los proyectos escolares o de desarrollo escolar. La causa hay que buscarla en que, debido a las condiciones de promoción, en esta forma de proyecto se prefieren escuelas de formación profesional.

En la comparación por países con respecto a la participación en el programa, es notorio que en Dinamarca (13%) y Bélgica (12%), las escuelas Comenius son, claramente con mayor frecuencia que en otros países, escuelas de educación especial. Esto no sólo se explica por el hecho de que ambos sistemas escolares tengan una elevada proporción de alumnos escolarizados por separado. En ese aspecto, los mencionados Estados están casi al mismo nivel que los Estados de la UE-25, en los cuales, sin embargo, la participación de las escuelas de educación especial es del 5% en promedio. En el caso de Bélgica, la fuerte participación de las escuelas para niños con necesidades pedagógicas especiales es el resultado de una gran predisposición nacional hacia la promoción de la igualdad de oportunidades y del desarrollo continuado de una pedagogía diferenciada e individualizada en el marco del programa Comenius (fuente: Informe Sócrates).

La proporción más elevada de escuelas Comenius de enseñanza esencialmente técnica o profesional se da en la República Checa (34%) y Bélgica (32%), y la más baja en Gran

Bretaña (3%) y España (6%). Esto no es sorprendente en el caso de la República Checa y Bélgica, que son dos países que cuentan con un número extraordinariamente elevado de alumnos matriculados en escuelas de formación profesional en el nivel de enseñanza secundaria II (más de dos tercios de los alumnos), ni en el de España, donde hay menos alumnos que cursen estudios de formación profesional que generales. Únicamente en el caso de Gran Bretaña se constata una participación de escuelas Comenius de enseñanza esencialmente técnica o formación profesional inferior a la media, ya que este país pertenece estructuralmente al primer grupo mencionado.

Tamaño de las escuelas

El promedio de alumnos matriculados en las escuelas Comenius es de 600, cuya educación corre a cargo de una media de unos 55 profesores. El tamaño de la escuela viene determinado por diversos factores. Así, por ejemplo, las escuelas urbanas son por norma más grandes que las escuelas rurales, las escuelas de formación profesional y técnica más grandes que las de formación general, las escuelas del nivel de enseñanza secundaria II más grandes que las escuelas primarias, etc.

4 Las cooperaciones escolares y su ejecución

4.1 Características fundamentales del proyecto

Comienzo del proyecto y duración de la subvención

En la mayoría de las cooperaciones escolares del programa Comenius que participaron en la encuesta a través de sus representantes, el proyecto comenzó entre los años 2004 y 2006 (56%). Una tercera parte recibió la primera subvención entre 2001 y 2003, y únicamente una décima parte comenzó a trabajar en el proyecto en el año 2000 o antes. Recibimos de manera muy frecuente información facilitada por los profesores de los proyectos lingüísticos de cooperación que sólo han comenzado en los dos últimos años (véase la tabla 3).

Table 3
Year of start of the Comenius Project - by type of Comenius school partnership
(percentages)

	Type of Comenius partnership			Total
	School project	Language project	School Development project	
1998-2000	11	3	4	9
2001-2002	17	15	17	17
2003	17	17	24	18
2004	26	21	25	25
2005	25	37	26	27
2006	4	7	4	4
Total	100	100	100	100
Count (n)	(5799)	(703)	(1226)	(7728)

Question 2.2: In which year has your Comenius project been started and in which year was it/will it be finished?

La duración de la subvención está determinada por el tipo de proyecto. Así, los proyectos escolares y de desarrollo escolar se pueden subvencionar durante un período de tres años, mientras que la duración de la subvención de los proyectos lingüísticos será como máximo de un año, salvo en casos excepcionales. En el momento en que se realizó la encuesta, a principios de 2007, más de la mitad de los proyectos escolares y de desarrollo escolar se remontaban a una cooperación de tres años, aproximadamente una tercera parte tenía dos años de experiencia y alrededor de una décima parte sólo un año. De acuerdo con las directrices sobre subvenciones, sólo unos pocos proyectos lingüísticos recibieron subvenciones de más de un año (véase la tabla 4).

Table 4
Duration of the Comenius Project at the time of the survey - by type of Comenius school partnership (percentages)

	Type of Comenius partnership			Total
	School project	Language project	School Development project	
One year	8	97	8	16
Two years	35	3	34	32
Three and more years	57	0	58	52
Total	100	100	100	100
Count (n)	(5799)	(703)	(1226)	(7728)

Question 2.2: In which year has your Comenius project been started and in which year was it/will it be finished?

Aproximadamente la mitad de los proyectos ya había finalizado en el momento de realizar la encuesta, mientras que la otra mitad continuaría en el año 2007.

Configuración por países y número de escuelas participantes

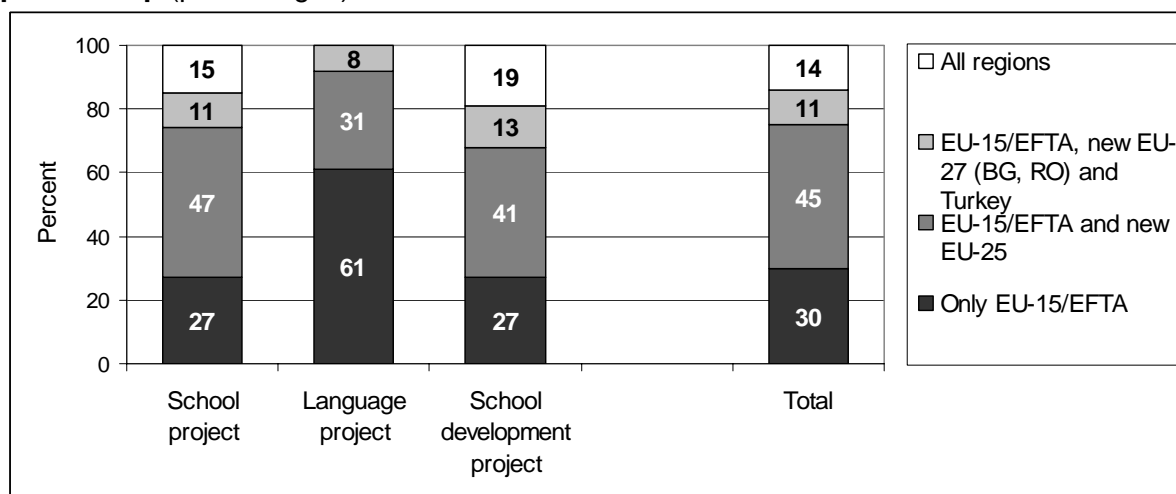
En los proyectos escolares y de desarrollo escolar Comenius deberán participar al menos tres escuelas de tres países diferentes, mientras que en los proyectos lingüísticos en principio sólo participarán centros de dos países. Como muestra la tabla 5, el cumplimiento únicamente de los requisitos mínimos en los proyectos escolares y de desarrollo escolar es más bien la excepción. Así, en el 76% de los proyectos escolares y en el 80% de los proyectos de desarrollo escolar participaron cuatro o más países. La media está en aproximadamente cinco países. En casi uno de cada diez proyectos participaron dos o más escuelas de un mismo país.

Table 5
Number of countries involved in the Comenius project - by type of Comenius school partnership (percentages)

	Type of Comenius partnership			Total
	School project	Language project	School Development project	
Two	0	100	0	9
Three	24	0	20	21
Four	33	0	32	30
Five	23	0	25	22
Six and more	19	0	23	18
Total	100	100	100	100
Count (n)	(5887)	(709)	(1239)	(7835)

Question 2.4: In which countries are the partner schools located?

Chart 4
Country configuration of the Comenius project - by type of Comenius school partnership (percentages)



Question 2.4: In which countries are the partner schools located?

Lo más frecuente es que los participantes en la encuesta representen proyectos en los que colaboran entre sí escuelas de los países de la UE-15 / la Asociación Europea de Libre Comercio (AELC) y los nuevos Estados miembros de la UE que ingresaron en 2004. También son frecuentes las cooperaciones de escuelas asentadas exclusivamente en los antiguos países de la UE-15 y los Estados de la AELC (30%). Los proyectos con escuelas de los dos nuevos Estados miembros de la UE, Bulgaria y Rumanía, así como Turquía, país candidato a ingresar en la UE, están representados por una cuarta parte de los responsables del programa Comenius consultados en el estudio.

Si se compara la configuración de los países por tipo de cooperación escolar Comenius, llama la atención principalmente que la mayor parte de los proyectos lingüísticos conste únicamente de escuelas de los antiguos países de la UE-15 y los Estados de la AELC. Los proyectos lingüísticos con los dos nuevos Estados miembros de la UE, Bulgaria y Rumanía, o con Turquía, siguen siendo la excepción (véase el gráfico 4).

Idioma de trabajo dentro del proyecto

Como idioma de trabajo para el entendimiento con las escuelas asociadas o para la elaboración de los materiales de uso conjunto se utilizó mayoritariamente el inglés. En casi la mitad de los proyectos, el inglés fue el único idioma de trabajo, mientras que en los demás casos también se utilizaron otros idiomas. Según lo declarado por el personal docente encuestado, de media, más de tres cuartas partes de la comunicación oral y escrita dentro del proyecto tuvieron lugar en lengua inglesa. Al inglés le siguieron el alemán, con un porcentaje de aproximadamente el 9%, y el francés, con un 8% aproximadamente en la comunicación interna del proyecto. Todos los demás idiomas hablados en los países participantes en el programa Comenius sólo suman en conjunto alrededor del 6% de la comunicación oral o escrita.

Table 6
Proportion of languages used for communication with partner schools - by type of Comenius project (Mean)

	Type of Comenius project			Total
	School project	Language project	School Development project	
German	8,9	14,2	9,1	9,4
English	78,6	56,4	79,0	76,7
Spanish	2,0	7,6	2,7	2,6
French	7,4	12,1	6,4	7,7
Italian	1,7	3,9	1,7	1,9
Other language	1,3	5,8	1,2	1,7
Total	100,0	100,0	100,0	100,0
Count (n)	(5797)	(691)	(1221)	(7709)

Question 2.5: What is/was the working language for communicating with partner schools, for the production of jointly, used materials etc.? If more than one working language is/was used, please estimate percentages of use for each language.

Como muestra la tabla 6, el predominio del inglés en los proyectos lingüísticos fue menor que en los proyectos escolares o de desarrollo escolar, aunque sigue siendo con diferencia el idioma de trabajo más importante con un porcentaje del 50%.

4.2 Ejecución del proyecto en las escuelas

El papel de la escuela en el proyecto

Algo menos de una tercera parte del personal docente encuestado que participó en los proyectos escolares o de desarrollo escolar, así como la mitad de los participantes en proyectos lingüísticos, indicaron que su escuela llevó a cabo toda la coordinación de la cooperación Comenius. Las cuotas de los centros coordinadores en los proyectos escolares y de desarrollo escolar fueron algo superiores a los valores esperados, que se pueden calcular sobre la base del número medio de escuelas participantes en el proyecto. Al parecer, los representantes de las escuelas coordinadoras han participado con más frecuencia en la encuesta que los de las escuelas, que “sólo” han colaborado en el proyecto en calidad de socios.

Son especialmente elevados los porcentajes de coordinadores del proyecto global entre los participantes en la encuesta procedentes de Bélgica (51%), el Reino Unido (49%), Francia (47%), Alemania (45%) y los Países Bajos (45%). En cualquier caso, con los datos disponibles no se puede determinar por qué las escuelas de los países indicados asumen con tanta frecuencia toda la responsabilidad.

Volumen de participación de alumnos y profesores

De media, más de una tercera parte de los alumnos y profesores de las escuelas encuestadas han participado en las actividades locales del programa Comenius. En cuanto a la movilidad transfronteriza, las cuotas han sido menores de lo esperado. Así, sólo un 4% de los alumnos han visitado las escuelas asociadas. En cuanto al personal docente, por el contrario, la cuota correspondiente, de un 16% de media, es realmente significativa.

Table 7
Proportion of pupils and teachers from the schools taking part in the Comenius project - by type of Comenius project (Mean of percentages)

	Type of Comenius project			Total
	School project	Language project	School Development project	
Percentages of pupils involved in local activities	38,5	12,4	35,0	35,5
Percentages of pupils taking part in transnational activities	4,2	5,2	3,0	4,1
Percentages of teachers involved in local activities	37,8	18,2	37,9	36,0
Percentages of teachers taking part in transnational activities	17,1	7,6	16,2	16,1
Count (n)	(5136)	(635)	(1067)	(6838)

Question 3.3: Please estimate the overall number of pupils and teachers who participated in the project, i.e. either contributing to local activities at your school or participating in transnational activities/mobility with/at partner schools.

Como muestra la tabla 7, en los proyectos lingüísticos, el porcentaje medio tanto de alumnos como de profesores participantes en el proyecto es considerablemente inferior al de los proyectos escolares o de desarrollo escolar. Únicamente el porcentaje de alumnos que pueden participar en una visita a la escuela asociada es algo superior. El motivo es la concesión periódica de subvenciones para el intercambio escolar en los proyectos lingüísticos.

Integración y fomento del proyecto por parte de la escuela

La mayoría de las escuelas ha apoyado la realización de cooperaciones escolares Comenius, principalmente mediante la adquisición de documentos adicionales, materiales y equipamiento (86%). Uno de cada tres encuestados citó también otras medidas, como por ejemplo la modificación del horario de clases, el empleo de trabajadores voluntarios o las clases adicionales de idiomas para los alumnos. En una de cada cuatro escuelas, estas medidas auxiliares incluyeron la impartición de clases de idiomas para el personal docente, y en una de cada seis se modificó la composición de las clases en combinación con la cooperación Comenius. La aportación de equipamiento y dispositivos especiales para alumnos con necesidades especiales se hizo en una de cada dos escuelas especializadas en este tipo de alumnos, pero sólo en una de cada diez escuelas con alguna otra especialidad.

Table 8
Arrangements to facilitate the participation of the school in the Comenius project - by type of Comenius project (Percentages, multiple replies possible)

	Type of Comenius project			Total
	School project	Language project	School Development project	
Language training of teachers	25	27	31	26
Additional language training of pupils	27	75	21	31
Modification of class composition	16	17	16	16
Provision of equipment for pupils with special needs	14	10	16	14
Use of volunteers	33	38	30	33
Modification of school time organisation	36	51	36	38
Purchase of documentation/materials/equipment	88	80	83	86
Other	12	12	16	13
Total	251	309	250	256
Count (n)	(5627)	(702)	(1165)	(7494)

Question 3.6: What, if any, arrangements were implemented to facilitate the participation of the school in the project?

Como muestra la tabla 8, las medidas auxiliares adoptadas por las escuelas del programa Comenius para el fomento de la competencia lingüística en el marco de los proyectos lingüísticos afectan especialmente a los alumnos. Esto se corresponde con las condiciones para la subvención: si el idioma de destino no forma parte del plan de estudios de la escuela, los alumnos deberán recibir una preparación lingüística. Mientras que en el 75% de las escuelas encuestadas se ofertaron clases adicionales de idiomas extranjeros para los alumnos, los cursos de idiomas para profesores no son más frecuentes que en otros tipos de cooperaciones Comenius.

Table 9
Arrangements to facilitate the participation of the school in the Comenius project - by country group (Percentages, multiple replies possible)

	Country group			Total
	EU-15/EFTA	New EU-25	New EU-27 and Turkey	
Language training of teachers	21	50	37	26
Additional language training of pupils	27	44	44	31
Modification of class composition	15	20	16	16
Provision of equipment for pupils with special needs	14	13	11	14
Use of volunteers	32	32	47	33
Modification of school time organisation	38	35	34	38
Purchase of documentation/materials/equipment	88	81	81	86
Other	14	7	6	13
Total	250	283	274	256
Count (n)	(6027)	(1154)	(313)	(7494)

Question 3.6: What, if any, arrangements were implemented to facilitate the participation of the school in the project?

En la oferta lingüística para profesores, por el contrario, hay grandes diferencias entre países: son especialmente frecuentes los cursos de idiomas en los nuevos Estados miembros de la UE del centro y el este de Europa, así como en Turquía (véase la tabla 9).

Actividades de alumnos y personal docente

Los alumnos participan en las actividades del proyecto de diversas formas. Según lo indicado por el personal docente encuestado, la colaboración de los alumnos fue especialmente importante en la elaboración de materiales (85%) y la presentación de los resultados del proyecto (74%). Por otra parte, sólo la mitad de las escuelas, o incluso menos, ofrecieron a los alumnos la posibilidad de comprometerse en mayor medida en la preparación (27%), la planificación de actividades (43%), la difusión de los resultados (49%) o la evaluación (43%) del proyecto.

Existen grandes diferencias en cuanto a la implicación de los alumnos (véase la tabla 10) según el tipo de cooperación escolar Comenius. En los proyectos lingüísticos, la participación de los alumnos es superior a la media en casi todos los aspectos. Le siguen, a una gran distancia, los proyectos escolares y, finalmente, los proyectos de desarrollo escolar que, por sus objetivos, ofrecen menos posibilidades de colaboración a los alumnos.

Table 10
Considerable involvement of pupils in project activities - by type of Comenius project (Percentages*)

	Type of Comenius project			Total
	School project	Language project	School Development project	
Preparation of the project	26	44	20	27
Planning and organisation of project activities	44	55	33	43
Production of materials	89	86	62	85
Contacts with pupils at partner schools	65	85	47	64
Presentation of project results	77	85	54	74
Dissemination of project results	51	58	36	49
Evaluation of the project	43	59	33	43
Count (n)	(5878)	(716)	(1218)	(7812)

Question 3.7: To what extent are/were pupils involved in the following project activities?

* Points 1 and 2 on a scale from 1 = "to a large extent" to 5 = "not at all".

Table 11
Frequent activities within the Comenius project - by type of Comenius project
(Percentages*)

	Type of Comenius project			Total
	School project	Language project	School Development project	
Teamwork among pupils from your own school	81	84	61	78
Teamwork between pupils from your own and from partner schools	29	70	21	32
Distribution of project activities to individual pupils	52	61	40	51
Correspondence between pupils by E-Mail	51	76	39	52
Correspondence between pupils by eTWINNING	8	10	7	8
Correspondence between pupils by other media, e.g. telephone, postal mail etc.	45	38	26	42
Teamwork among teachers from your own school	82	82	84	82
Teamwork between teachers from your own and from partner schools	73	80	75	74
Count (n)	(5874)	(716)	(1230)	(7820)

Question 3.8: How frequent are/were the following activities within the Comenius project?

* Points 1 and 2 on a scale from 1 = "very frequent" to 5 = "not frequent at all".

En la elaboración de materiales y otras actividades del proyecto fue necesario tanto el trabajo en equipo como la aportación de alumnos individuales, dándose con más frecuencia el trabajo en equipo que la asignación de trabajos a alumnos individuales (un 78% frente a un 51%). Sólo una tercera parte del personal docente encuestado informó sobre una colaboración periódica con alumnos de escuelas asociadas en un tema o asunto determinado. Por el contrario, fue más frecuente el intercambio de comunicación entre los alumnos de diferentes países por medio del correo electrónico (52%), el teléfono y el correo postal (42%) y, en algunos casos aislados, a través de la plataforma Web eTWINNING (8%). Al comparar los diferentes tipos de cooperaciones escolares Comenius se demuestra que, en los proyectos lingüísticos, debido en gran parte al intercambio obligatorio de alumnos en este tipo de cooperación, la colaboración internacional de los alumnos es mucho más frecuente que en los proyectos escolares o de desarrollo escolar (véase la tabla 11).

La utilización de eTWINNING casi se ha duplicado en el período de observación (del 5% en los proyectos ya terminados hace dos o tres años al 9% en las cooperaciones escolares que aún siguen en marcha), aunque los alumnos siguen sin considerarlo un medio importante para el intercambio con alumnos de las escuelas asociadas.

No obstante, las cooperaciones escolares Comenius no sólo han permitido fomentar la cooperación local e internacional de los alumnos, sino también el trabajo conjunto de los profesores. Así, el 82% de los encuestados afirma que es frecuente el trabajo en equipo entre profesores de la propia escuela, y el 74% el trabajo en equipo con profesores de las escuelas asociadas.

Experiencias durante la ejecución del proyecto

Más del 60% de las escuelas tuvieron que afrontar grandes dificultades en uno u otro aspecto durante la ejecución de la cooperación escolar Comenius. Las quejas se debieron principalmente a la gran carga de trabajo administrativo vinculado al proyecto (34%), la falta de conocimientos de idiomas extranjeros de los profesores y colegas (19%) y la falta de aceptación del proyecto por parte de los colegas que no participaban directamente en él (18%). Asimismo, más de una décima parte de los encuestados citó como un problema el insuficiente equipo informático y el poco interés de los colegas, los padres o las organizaciones comunales a la hora de participar activamente en el proyecto.

Table 12
Significant difficulties encountered during the Comenius project - by country configuration of the Comenius project (Percentages*)

	Country of school			Total
	EU-15/EFTA	New EU-25	New EU-27 and Turkey	
Lack of interest/commitment of the head teacher to the project	5	4	9	5
Lack of interest of teachers/colleagues to take part in the project	13	8	10	13
Lack of acceptance of the project by teachers/colleagues not directly involved	19	12	19	18
Lack of interest/active participation of pupils	3	3	5	3
Lack of foreign language proficiency of teachers/colleagues	16	33	25	19
Lack of interest/active participation of parents	11	15	15	12
Lack of interest/active participation of local authorities	14	16	19	14
Opposition of parents against the project activities	3	4	4	3
Insufficient/outdated computer equipment	14	11	19	14
Vast amount of administrative burden arising from the Comenius project	37	26	15	34
Count (n)	(6315)	(1182)	(319)	(7816)

Question 3.9: To what extent do/did you encounter the following difficulties at your own school?

* Points 4 and 5 on a scale from 1 = "no difficulties at all" to 5 = "significant difficulties".

A la hora de valorar las dificultades, se encuentran grandes diferencias específicas por países (véase la tabla 12). Mientras el personal docente de los países de la UE-15 / la AELC se suelen quejar del trabajo administrativo, los profesores de los nuevos Estados miembros de la UE y Turquía considera que la falta de competencia lingüística por parte de sus colegas es una de las mayores dificultades.

Al preguntarle por los principales problemas, un profesor alemán del programa Comenius responde lo siguiente:

“El trabajo burocrático es demasiado para profesores cuya labor principal no es la de un administrativo. Aunque el control de los gastos es comprensible,

a veces falta flexibilidad para poder gastar los fondos. Hay que tener siempre cuidado de no gastar fondos involuntariamente de forma contraria a las normas, para no encontrarse después con una reclamación” (colegio alemán - SP).

Un director de proyecto maltés argumenta de manera similar:

“The problem I faced was finding the time to cope with all the paper work the project involves. In my opinion both the application form and the end of year final report were too long and too detail asked” (escuela maltesa - LP).

Un profesor austriaco se queja principalmente de la gran carga de trabajo adicional que supone trabajar en el proyecto:

“There should be the offer of a reduced timetable for teachers involved in an EU project - the extra time and effort dedicated to the project exceeds the normal work load of the teaching profession (that must not be neglected) to a disproportional degree and is in no way compensated - neither by a reduction of time nor financially. This leads to a feeling of frustration among the teachers, who would be interested in continuing the project but do not feel up to face the hassle involved” (escuela austriaca - SD).

Especialmente en los trabajos de cooperación con los nuevos Estados de la UE, se cita como principal problema la falta de competencia lingüística en inglés:

“For some teachers and headmasters from Poland, Italy and Romania, the English language was too difficult. Translation was often necessary” (escuela belga - SD).

No obstante, en la mayoría de los casos se pudieron encontrar soluciones, como en esta cooperación escolar búlgaro-británica:

“Our only practical difficulty in delivery was that neither of the Bulgarian teachers who came to Lincoln spoke any English which placed them at a disadvantage compared with their pupils and other colleagues. We solved it by speaking in French” (escuela inglesa - LP).

En comparación con otros países, la falta de equipo informático es un problema frecuente en Bulgaria (43%), Letonia (36%), Irlanda (29%) y Rumania (24%). Esto se considera a menudo el principal problema en estos países:

“Language problems during mobile activities, outdated technology (lack of modern computers and software, lack of DVD)” (escuela polaca - SP).

“At the beginning the IT background was not satisfactory-but we have improved it, we did not have a web page - we created one, we did not have experience in the project work - we have learnt it, during the three years

there were several different teachers of English however we had colleagues who spoke English and they worked with us enthusiastically, more teachers speak German and not English which was tolerated by the partners” (escuela húngara – SP).

“The internet connection of our school didn't work every time” (escuela rumana – SD).

En cuanto a la cooperación con la agencia nacional de Comenius, casi todos los encuestados se declaran satisfechos o muy satisfechos (87%). Tres cuartas partes del personal docente alaba la puntualidad en la transferencia de las subvenciones por parte de la agencia nacional (76%), y dos terceras partes el procedimiento de presentación de solicitudes y la cuantía de la subvención Comenius. La valoración del procedimiento de liquidación es crítica, en consonancia con las dificultades reflejadas por la elevada carga de trabajo administrativo: en este aspecto, sólo algo más de la mitad está satisfecha.

En lo referente a la valoración del trabajo de la agencia nacional, así como a la cuantía de la subvención Comenius, los participantes de los Estados que han ingresado en la UE en 2007 y Turquía son algo más críticos que los profesores de los países de la UE-25 / la AELC.

Table 13
Satisfaction with varies aspects of administration and implementation of the Comenius project - by country configuration of the Comenius project (Percentages*)

	Country of school			Total
	EU-15/EFTA	New EU-25	New EU-27 and Turkey	
Cooperation with the national Comenius agency	87	89	83	87
Procedures for project application	65	72	77	66
Amount of financial support from Comenius	63	70	46	63
Timeliness of provision of grant by the national Comenius agency	77	70	67	76
Administrative procedures for accounting of the project	56	59	66	57
Dissemination of information between the partner schools	76	86	92	78
Division of tasks between partner schools	81	89	93	83
Degree of fulfilment of tasks by partner schools	75	85	92	77
Cooperation with partner schools in general	85	93	96	87
Count (n)	(6318)	(1186)	(320)	(7824)

Question 3.10: Overall, how satisfied are you with the following aspects of the administration and implementation of the Comenius project?

* Points 1 and 2 on a scale from 1 = "very satisfied" to 5 = "very dissatisfied".

La valoración de la cooperación con las escuelas asociadas es mayoritariamente positiva. Cuatro de cada cinco encuestados alaba especialmente la cooperación en general, la divulgación de la información y la distribución de tareas. De manera algo más crítica se evalúa el cumplimiento de las tareas por parte de las escuelas asociadas. En cualquier caso, también en este aspecto, más de tres cuartas partes se consideran satisfechos o muy

satisfechos. La tabla 13 nos muestra una visión algo más crítica de la cooperación de los profesores de los países de la UE-15 / la AELC, mientras que las escuelas de los nuevos países de la UE-27 y Turquía inciden en las valoraciones más positivas. Las siguientes declaraciones ejemplifican los problemas con las escuelas asociadas:

“There were some moments that it was difficult to get things going on. In between the two meetings pro year every school had to do his part of the job. So we couldn't motivate each other very much other than at the meetings. But they are great colleagues at the other schools and everything is settled well” (escuela holandesa - SD).

“The major problem was that some of the partner schools did not observe the deadlines for particular tasks and they seldom communicated with the rest in case of problems in executing our common plan” (escuela polaca – SP).

Table 14
Satisfaction with various aspects of administration and implementation of the Comenius project - by type of Comenius project (Percentages*)

	Type of Comenius project			Total
	School project	Language project	School Development project	
Cooperation with the national Comenius agency	87	87	89	87
Procedures for project application	66	66	69	66
Amount of financial support from Comenius	62	76	62	63
Timeliness of provision of grant by the national Comenius agency	75	83	78	76
Administrative procedures for accounting of the project	56	63	59	57
Dissemination of information between the partner schools	77	80	80	78
Division of tasks between partner schools	83	81	83	83
Degree of fulfilment of tasks by partner schools	77	80	78	77
Cooperation with partner schools in general	87	86	87	87
Count (n)	(5876)	(715)	(1233)	(7824)

Question 3.10: Overall, how satisfied are you with the following aspects of the administration and implementation of the Comenius project?

* Points 1 and 2 on a scale from 1 = "very satisfied" to 5 = "very dissatisfied".

También hay que tener en cuenta que los participantes en proyectos lingüísticos suelen estar más satisfechos con la ayuda financiera y la puntualidad del pago intermedio que los participantes en proyectos escolares o en proyectos de desarrollo escolar (véase la tabla 14).

Esto también se vio reflejado en las siguientes respuestas:

“Il reperimento di risorse umane e finanziarie per tutte le pratiche amministrative e per gli avvenimenti (mostre, meeting, accoglienza, diarie per insegnanti in mobilità) non coperti dai fondi Comenius e interamente a carico della scuola” (escuela italiana – SP).

“Les moyens techniques de l'ecole ne permettent pas la communication efficiente entre les eleves participants au projet. Le budget insuffisant ne permet pas la participation des eleves aux visites dans les etablissements partenaires” (escuela rumana – SD).

“Problèmes de gestion financière qui ne sont toujours pas réglés à ce jour malgré mes diverses intervention auprès de l'Agence à Bordeaux., Au dernier moment, 3 élèves marocains n'ont plus voulu partir, malgré des papiers en règle, parce que du côté du partenaire italien 3 élèves d'origine étrangère avaient été refoulés à la douane. Puis un professeur du collège a été convoqué au dernier moment, en surnombre, pour le bac., Nous nous sommes retrouvés dans une configuration différente de celle du projet initial et malgré l'accord de Mme Hascouet au téléphone, son successeur conteste aujourd'hui notre bilan budgetaire” (escuela francesa – SP).

Además de los elementos presentados directamente por nosotros para su valoración, a raíz de las preguntas abiertas sobre los principales problemas en la ejecución y aplicación de las cooperaciones escolares Comenius, también se pueden identificar los siguientes problemas, que fueron mencionados con diferente frecuencia:

- barreras lingüísticas entre los socios;
- falta de tiempo en la ejecución del proyecto;
- falta de experiencia en el manejo de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) o equipamiento insuficiente de TIC;
- problemas de adaptación al ritmo del año académico de los países participantes;
- no ampliación de los contratos de los diferentes socios; y
- cambio de responsables en las escuelas asociadas.

Al considerar distintos tipos de proyecto, se reconoce que los proyectos lingüísticos no informan sobre ningún o casi ningún problema en este ámbito. Por el contrario, los proyectos de desarrollo escolar se quejan con especial frecuencia de la existencia de barreras lingüísticas en la ejecución del proyecto. Esto se debe posiblemente al nivel técnico de respuesta de los proyectos, esto es, la necesidad de dominar toda una amplia serie de términos técnicos en la lengua extranjera frente a la capacidad de rebatir en la comunicación diaria.

5 Resultados del proyecto y sus efectos

5.1 Resultados del proyecto y su divulgación

Resultados y productos elaborados en el marco de las cooperaciones escolares Comenius

Cuatro de cada cinco participantes en la encuesta señalaron que en su proyecto Comenius no se trabajaba en un solo producto, sino en varios. Lo más frecuente fue la preparación y realización de presentaciones o exposiciones (86%). También han tenido una gran aceptación y difusión los folletos en formato electrónico (CD-ROM, vídeo) o impresos en los que se representan los objetivos del proyecto (81%). Aproximadamente la mitad del personal docente encuestado también indicó la creación de páginas Web especiales sobre el proyecto o sobre la elaboración de interpretaciones en los ámbitos del teatro, la música y el deporte. Los resultados del proyecto con potencial para mejorar las clases o la organización de la escuela también fueron citados por numerosos encuestados: una de cada dos escuelas elaboró materiales de enseñanza y aprendizaje en el marco del proyecto, y una de cada cinco trabajó en documentos de estrategia para el desarrollo escolar. Es lógico que los proyectos de desarrollo escolar se hayan ocupado con más frecuencia del desarrollo de los materiales de enseñanza y aprendizaje o los planes de desarrollo de la escuela que los proyectos escolares o lingüísticos (véase la tabla 15), ya que las estructuras organizativas escolares y las formas de trabajo e impartición de clases son el objeto central del trabajo de este proyecto.

Table 15
Products/Outcomes of the Comenius project - by type of Comenius project
(Percentages, multiple replies possible)

	Type of Comenius project			Total
	School project	Language project	School Development project	
Presentation (Powerpoint, etc.) / exhibition (Posters, etc.)	88	78	82	86
Project reader / brochure about the project activities (on Paper, CD-ROM, Video, etc.)	82	82	76	81
Website especially devoted to the project	57	44	66	57
Teaching material / Learning material	49	41	59	50
Performances (theatre, music, sports)	47	28	29	42
Strategic plan for the development of the school	15	10	41	19
Other	18	22	18	18
Total	356	304	371	353
Count (n)	(5902)	(720)	(1237)	(7859)

Question 4.1: Which of the following products were/will be the direct outcomes of the Comenius project?

Table 16
Products/Outcomes of the Comenius project - by country configuration of the Comenius project (Percentages, multiple replies possible)

	Country of school			Total
	EU-15/EFTA	New EU-25	New EU-27 and Turkey	
Project reader / brochure about the project activities (on Paper, CD-ROM, Video, etc.)	79	87	96	81
Presentation (Powerpoint, etc.) / exhibition (Posters, etc.)	85	90	92	86
Website especially devoted to the project	56	64	68	57
Performances (theatre, music, sports)	41	47	48	42
Teaching material / Learning material	49	52	56	50
Strategic plan for the development of the school	19	16	28	19
Other	19	16	13	18
Total	348	371	400	353
Count (n)	(6346)	(1193)	(320)	(7859)

Question 4.1: Which of the following products were/will be the direct outcomes of the Comenius project?

Según lo indicado por los participantes en la encuesta, las cooperaciones escolares Comenius en el centro y el este de Europa han dado lugar a numerosos resultados y productos. Como muestra la tabla 16, el porcentaje de personal docente del grupo de países de los nuevos Estados miembros de la UE-27 más Turquía se encuentra por delante en todos los resultados del proyecto sobre los que se han realizado encuestas, seguidos normalmente muy de cerca por los nuevos Estados miembros de la UE-25.

Table 17
Products/Outcomes of the Comenius project - by level of education offered (Percentages, multiple replies possible)

	Level of education			Total
	Pre-school/ Primary	Up to lower secondary	Up to upper secondary	
Project reader / brochure about the project activities (on Paper, CD-ROM, Video, etc.)	82	83	80	81
Presentation (Powerpoint, etc.) / exhibition (Posters, etc.)	87	87	86	86
Website especially devoted to the project	48	58	62	57
Performances (theatre, music, sports)	57	46	32	42
Teaching material / Learning material	61	49	43	50
Strategic plan for the development of the school	22	18	16	19
Other	16	17	20	18
Total	374	359	339	354
Count (n)	(2169)	(1928)	(3661)	(7758)

Question 4.1: Which of the following products were/will be the direct outcomes of the Comenius project?

El tipo de resultados también depende en parte del tipo de escuela o la edad de los alumnos. Así, la creación de páginas Web es más habitual en las escuelas del segundo ciclo de educación secundaria, mientras que en la educación preescolar y primaria se llevan a cabo son más frecuentes las representaciones artísticas o deportivas en el marco de los proyectos (véase la tabla 17).

Table 18
Products/Outcomes of the Comenius project - by time elapsed since the end of the Comenius project (Percentages, multiple replies possible)

	Time elapsed since project end					Total
	Project not finished	Just finished	One year	Two years	Three or more years	
Project reader / brochure about the project activities (on Paper, CD-ROM, Video, etc.)	83	80	81	83	76	81
Presentation (Powerpoint, etc.) / exhibition (Posters, etc.)	90	86	85	82	78	86
Website especially devoted to the project	66	55	53	44	40	58
Performances (theatre, music, sports)	45	41	40	40	36	42
Teaching material / Learning material	50	49	51	50	50	50
Strategic plan for the development of the school	20	19	18	15	13	19
Other	18	20	19	17	18	18
Total	372	350	346	332	311	355
Count (n)	(3574)	(1730)	(978)	(620)	(740)	(7642)

Question 4.1: Which of the following products were/will be the direct outcomes of the Comenius project?

Con respecto a las posibles modificaciones de los productos de las cooperaciones escolares Comenius en el período de observación, llama la atención que en los proyectos más recientes se trabaje de media en más productos que en los proyectos más antiguos. Así, a excepción de los folletos y los nuevos materiales didácticos, todos los demás resultados de proyecto en cooperaciones escolares en curso son nombrados con más frecuencia por el personal docente que por los encuestados cuyo proyecto ya finalizó hace dos o tres años (véase la tabla 18). Ha aumentado especialmente la creación de páginas Web para la presentación del proyecto en Internet (del 40% en los proyectos finalizados hace dos o tres años al 66% en las cooperaciones escolares en curso).

Destinatarios de las presentaciones de resultados y productos

Salvo algunas excepciones, en todas las cooperaciones Comenius encuestadas, los resultados de las actividades no sólo eran conocidos por los alumnos y profesores participantes de la propia escuela y de las escuelas asociadas, sino que también fueron presentados más allá de los participantes en el proyecto. Los destinatarios fueron, en primer lugar, los alumnos y profesores de la propia escuela que no participaron directamente en las actividades del proyecto (81%). También se informó con frecuencia a los padres y a otros agentes externos de la escuela, como los representantes municipales (66%). Debe mencionarse el alto porcentaje de escuelas que han informado a los medios de comunicación locales sobre su cooperación escolar Comenius (65%). Por el contrario, es

menos frecuente en términos comparativos la presentación de los resultados del proyecto en otras escuelas del entorno o de la región (31%). En general, queda claro que los proyectos poseen una repercusión exterior relativamente amplia y que a las escuelas les gusta utilizarlos para su presentación en el entorno local. Las escuelas conciben las cooperaciones Comenius como una oportunidad para presentarse ante la opinión pública y fortalecer su imagen. En el ámbito de las cuestiones planteadas sobre los principales efectos del proyecto, las escuelas manifiestan, por ejemplo, lo siguiente:

“Nuestra escuela ha hecho bien (mediante el correspondiente trabajo de prensa) en presentarse como una escuela Comenius” (Colegio alemán - SP).

“This is a good way for making the school more interesting for the students” (escuela sueca – SP).

“The reputation and opinion of our school has really increased in our area, and in our local educational institutions. We are really very satisfied” (escuela española – SP).

“A polished profile of our school as a pioneer in international activities, the appreciation of both pupils, parents, teachers and local authorities of having the opportunity to offer pupils the possibility to grow into international awareness, increase of understanding and tolerance between different cultures. Our school is famous for international projects, which is one of our strengths and appeals to pupils when they are deciding on which school to go to after upper level comprehensive” (escuela finesa – LP).

En cualquier caso, es reseñable que los diferentes tipos de cooperaciones Comenius presentan diferencias en cuanto a la frecuencia de la reproducción o la difusión de los resultados a otras escuelas (véase la tabla 19).

Table 19
Target groups for the dissemination of results of the Comenius project - by type of Comenius project (Percentages, multiple replies possible)

	Type of the Comenius project			Total
	School project	Language project	School Development project	
Only to pupils and teachers involved in the project in your school	1	1	1	1
Only to pupils and teachers involved in the project in partner schools	4	5	5	4
To your whole school	83	72	81	81
To other schools in your community / region	30	24	40	31
To other actors (parents, local authorities, etc.)	67	68	62	66
To local media (press, radio, TV)	66	67	58	65
Other	12	15	16	13
Total	262	253	262	261
Count (n)	(5885)	(718)	(1233)	(7836)

Question 4.2: To whom were these products/outputs disseminated?

Así, el intercambio de información entre los proyectos de desarrollo escolar (40%) es ligeramente superior al que se produce entre los proyectos escolares (30%) o los proyectos lingüísticos (24%). Sobre estos últimos, por el contrario, se informa con más frecuencia en los medios de comunicación locales.

Table 20

Target groups for the dissemination of results of the Comenius project - by country configuration of the Comenius project (Percentages, multiple replies possible)

	Country of school			Total
	EU-15/EFTA	New EU-25	New EU-27 and Turkey	
Only to pupils and teachers involved in the project in your school	1	0	0	1
Only to pupils and teachers involved in the project in partner schools	5	3	3	4
To your whole school	80	87	86	81
To other schools in your community / region	26	46	68	31
To other actors (parents, local authorities, etc.)	65	71	76	66
To local media (press, radio, TV)	62	72	78	65
Other	14	9	8	13
Total	253	289	320	261
Count (n)	(6324)	(1192)	(320)	(7836)

Question 4.2: To whom were these products/outputs disseminated?

Las diferencias son sorprendentes si se compara la difusión de los resultados del proyecto por grupos de países (véase la tabla 20). Por una parte, los responsables del proyecto Comenius de los nuevos Estados miembros de la UE y de Turquía hablan sobre campañas de información fuera de la propia escuela con mayor frecuencia que el personal docente de los países de la UE-15 / la AELC. Esta diferencia es especialmente evidente en la presentación de los resultados del proyecto a otras escuelas. Mientras sólo una cuarta parte de los profesores de los países de la UE-15 / la AELC encuestados informan sobre las actividades pertinentes, este porcentaje en los nuevos países de la UE-25 es de la mitad, y en el grupo de países de los nuevos miembros de la UE-27 y Turquía, de dos terceras partes. El hecho de que sean precisamente las escuelas de estos países las que reconozcan y se beneficien de las cooperaciones Comenius como una oportunidad para perfilarse lo demuestran las siguientes citas:³

“Desde hace seis años venimos participando en el 5º proyecto Comenius, y hemos vuelto a recibir una invitación para participar en otro proyecto. Es un orgullo para nosotros; es nuestra tarjeta de visita, y una diferencia importante con respecto a otras escuelas de la región” (escuela lituana – SP).

³ Fuente: preguntas abiertas de la encuesta en línea sobre los principales efectos del proyecto.

“Local community and local authorities noticed that such project is possible in such a small school and even here we can do very valuable things” (escuela polaca – SP).

“The project has given our school the prestige in the local community” (escuela polaca – SP).

“Made the school well-known and raised the image of i” (escuela húngara – SP).

Table 21
Target groups for the dissemination of results of the Comenius project - by area in which the school is located (Percentages, multiple replies possible)

	Area in which your school is located			Total
	Rural	Sub-urban	Urban	
Only to pupils and teachers involved in the project in your school	1	1	1	1
Only to pupils and teachers involved in the project in partner schools	3	4	5	4
To your whole school	84	82	80	81
To other schools in your community / region	32	28	32	31
To other actors (parents, local authorities, etc.)	69	67	65	66
To local media (press, radio, TV)	71	69	58	65
Other	12	14	13	13
Total	272	264	254	261
Count (n)	(2116)	(2027)	(3624)	(7767)

Question 4.2: To whom were these products/outputs disseminated?

La tabla 21 muestra que las escuelas situadas en un entorno rural utilizan con más frecuencia los medios de comunicación locales para presentar a la opinión pública información y resultados de su cooperación escolar Comenius (el 71% frente al 58%). Posiblemente también les resulte más fácil a las escuelas rurales despertar el interés de los periódicos y las emisoras de radio locales, ya que la competencia con otros proveedores de información y eventos de actualidad es menor que en el entorno de una gran ciudad.

5.2 Efectos de las cooperaciones escolares Comenius

5.2.1 La estructura de los efectos y su evaluación

Evaluación de los efectos sobre los alumnos

De la participación de los alumnos en los proyectos Comenius y las actividades y contactos que ello conlleva tanto dentro de la escuela como especialmente con alumnos y profesores de las escuelas asociadas extranjeras, se pueden esperar efectos en dos sentidos principalmente: en primer lugar, una aportación al desarrollo de la competencia intercultural, y, en segundo lugar, una mejora de la competencia técnica y de las denominadas competencias clave⁴. En el marco del presente estudio, se diferenciaron aún más las dos dimensiones principales, de modo que pueden determinarse los efectos de las cooperaciones escolares Comenius sobre los alumnos para los siguientes cinco factores:

I. Competencia intercultural

- a) Competencia lingüística
- b) Conocimiento / comprensión de otras formas de comportamiento y patrones de pensamiento

II. Competencias técnicas / clave

- c) Competencia propia
- d) Competencia social
- e) Competencia técnica y metódica

Para registrar estos cinco factores de influencia, se presentaron a los participantes en la encuesta dos o más elementos para su valoración. Cada uno de los factores evaluados representa los valores medios de la suma de las valoraciones de los diferentes aspectos parciales.

Como muestra la tabla 22, los responsables de proyectos Comenius encuestados consideran que la principal aportación para los alumnos es la mejora de su competencia intercultural. Esta respuesta es tan satisfactoria como lógica, ya que la particularidad del programa Comenius reside en la cooperación de escuelas de diferentes países, una característica que no es absolutamente necesaria para la generación de las competencias técnicas y clave generales como son, por ejemplo, la competencia propia y la competencia social.

⁴ Las competencias clave definidas en la recomendación del Parlamento y el Consejo Europeo de 18 de diciembre de 2006 sobre aprendizaje permanente (publicada en el Diario Oficial de la Unión Europea L 394/10 – L 394/18 de 30-12-2006) se pueden estructurar de manera similar, correspondiéndose la competencia lingüística allí especificada, así como la competencia ciudadana, en la mayor medida posible a la dimensión principal de “competencia intercultural” empleada por nosotros, y debiendo asignarse la competencia informática, didáctica, social y de iniciativa propia a la dimensión principal de “competencias técnicas / clave”. Las ganancias de competencia calculadas en el ámbito de la lengua nativa, las matemáticas y la cultura no han sido impuestas por nosotros.

Table 22
Substantial impacts of the Comenius project on participating pupils from the own school

	Percent *	Factor score**
I. Intercultural competence/awareness		
a) Knowledge and awareness of different cultures		1.9
Increase of interest in other countries and cultures	90	
Improvement of knowledge about living and school life in partner countries	86	
More tolerance of pupils towards other cultures, foreigners etc.	80	
Enhancement of pupils knowledge about their own cultural heritage	72	
Improvement of knowledge about the European Union	69	
b) Foreign language competence		2.3
Enhancement of interest of pupils in foreign languages	76	
Improvement of language proficiency in English	62	
Establishment of lasting personal contacts with pupils from partner schools	54	
Improvement of language proficiency in a language other than English	23	
II. Special knowledge and key competences		
c) Social skills and abilities		2.0
Improvement of social skills and abilities	77	
Improved abilities of pupils to work in teams	75	
d) Acquaintance of special knowledge		2.2
Gaining specialist knowledge that would have not been obtained without the Comenius project	71	
Improvement of ICT competence (Information and Communication Technology)	67	
e) Self competence		2.3
Rise of self-confidence	74	
Enhanced motivation towards learning and knowledge acquisition in general	70	
Improved abilities of pupils to work autonomously	63	
Improved abilities of pupils to present their own position	63	
Improved abilities of pupils in self-organised learning	51	
Count (n)	(7723)	

Question 4.3: How would you assess the impact of the Comenius project on the participating pupils from your school?

* Points 1 and 2 on a scale from 1 = "very substantial impact" to 5 = "no impact at all".

** Average score of factor items with a scale from 1 = "very substantial impact" to 5 = "no impact at all".

El mayor efecto que producen las cooperaciones escolares sobre los alumnos, en opinión del personal docente participante, es la transferencia de conocimientos y la comprensión de las formas de comportamiento y los patrones de pensamiento en otros países y culturas. La

gran mayoría del personal docente constata entre los alumnos participantes en el proyecto un aumento sustancial del interés por otros países (90%), una clara mejora en los conocimientos sobre la vida cotidiana y escolar de los países asociados (86%), así como un aumento de la tolerancia de los alumnos con respecto a otras culturas y a los extranjeros en general (80%). Otro aspecto que se menciona con frecuencia como un resultado de las cooperaciones Comenius es una clara ampliación del conocimiento de los alumnos sobre su propio origen cultural (72%) o sobre la Unión Europea en general (69%).

En lo concerniente al aprendizaje de lenguas extranjeras, la participación en el programa Comenius proporciona a los alumnos sobre todo un aumento general del interés por otras lenguas (76%) y una mejora de los conocimientos de inglés (62%). En otras lenguas extranjeras, por el contrario, la mejora de los conocimientos lingüísticos no es tan frecuente (23%). El aumento de la competencia lingüística encuentra sus frutos en numerosos contactos personales con alumnos y profesores (54%).

Al ser consultados sobre la adquisición de competencias técnicas y competencias clave, el personal docente encuestado remite, en la mayoría de los casos, a un aumento de la competencia social. En segundo lugar se encuentra la mejora de la competencia técnica y metódica y, aproximadamente en la misma medida, el incremento de la competencia propia entre los alumnos. Con respecto a la aportación del programa Comenius al desarrollo de la “competencia propia”, es digno de mención principalmente el aumento de la autoconfianza (74%), así como el incremento de la motivación por aprender y el deseo de saber (70%). Aproximadamente la mitad del personal docente encuestado ve una clara mejora de la capacidad de los alumnos para trabajar de forma autónoma. Además del desarrollo de las denominadas competencias clave, la participación activa en las actividades del proyecto Comenius también provoca un incremento del conocimiento técnico, que no hubiera sido posible sin dicho proyecto (71%) y, con frecuencia, un mayor conocimiento y una mejora en el manejo de la tecnología de la información y la comunicación (67%).

En una pregunta concreta, también se estudiaron los efectos de las cooperaciones Comenius sobre los alumnos inmigrantes y con necesidades pedagógicas especiales. En total, aproximadamente la mitad de los representantes escolares indicaron que en el proyecto participaron alumnos con las siguientes características:

- en el 17% de los proyectos participaron únicamente alumnos inmigrantes,
- en el 15% de los proyectos participaron únicamente alumnos con necesidades pedagógicas especiales, y
- en el 16% de los proyectos participaron tanto alumnos inmigrantes como alumnos con necesidades pedagógicas especiales.

La valoración sobre el aprovechamiento especial de las cooperaciones Comenius para estos dos grupos de alumnos es igualmente positiva. Así, tres cuartas partes del personal docente encuestado opinaron que la participación en el proyecto provocó un aumento de la autoconfianza. Dos terceras partes informaron sobre una clara mejora en la integración de

los alumnos inmigrantes o con necesidades pedagógicas especiales en la vida social de la clase.

En general, los resultados del presente estudio nos muestran que las cooperaciones escolares Comenius proporcionan una importante aportación al aumento de las competencias interculturales, personales y sociales, como se expuso con más amplitud en el recientemente clausurado marco de referencia de la Comisión Europea sobre las cualificaciones clave para un aprendizaje permanente⁵.

Evaluación de los efectos sobre los profesores

Los posibles efectos sobre el personal docente participante en el programa Comenius en lo referente a las dimensiones principales y los factores se han estructurado de forma similar a como se hizo con los alumnos. En el personal docente, el aspecto principal no es el desarrollo general de la personalidad, aunque tenga cierta importancia, sino la aportación del programa Comenius al desarrollo de las perspectivas y competencias relevantes para la profesión.

Sobre la base de las reflexiones teóricas y los hallazgos empíricos de la encuesta realizada entre el personal docente del programa Comenius, los efectos de las cooperaciones escolares Comenius sobre los profesores participantes en el programa se pueden estructurar de la siguiente manera:

I. Competencia intercultural

- a) Competencia lingüística
- b) Conocimiento / comprensión de la enseñanza en los países asociados

II. Competencia profesional

- c) Competencia técnica y metódica
- d) Competencia social y motivación para la actividad docente

Estos cuatro factores fueron recogidos a través de dos o más elementos dentro de la encuesta en línea de los responsables del proyecto Comenius en las escuelas.

Como muestra la tabla 23, el aumento de los conocimientos y la comprensión de la enseñanza en los países asociados se señalan con la máxima frecuencia como el resultado significativo de las cooperaciones Comenius, fomentándose y acompañándose el aumento del conocimiento (90%) con los contactos periódicos con profesores de las escuelas asociadas.

La mejora de los conocimientos de lenguas extranjeras se refiere mayoritariamente a los conocimientos de inglés. Dos terceras partes del personal docente procedente de países de

⁵ Recomendación del Parlamento y el Consejo Europeo de 18 de diciembre de 2006 sobre competencias clave para el aprendizaje permanente (2006/962/CE). Publicada en el Diario Oficial de la Unión Europea L 394/10 – L 394/18 de 30-12-2006.

habla no inglesa constataron en este campo una sensible mejora de la competencia lingüística del personal docente participante en el proyecto. Por el contrario, el porcentaje de aquellos que realizaron valoraciones positivas con respecto a otros idiomas fue inferior a una tercera parte.

La cooperación frecuente con profesores tanto de la propia escuela como de escuelas asociadas provoca que la capacidad y disponibilidad del personal docente para el trabajo en equipo aumente sensiblemente (75%). A ello hay que añadir una mejora general de la motivación por la profesión de profesor en general (74%) y una mayor identificación con la propia escuela (61%).

Table 23
Substantial impacts of the Comenius project on participating teachers from the own school

	Percent *	Factor score**
I. Intercultural competence/awareness		
a) Knowledge/appreciation of school system and education in the partner countries		1.6
Improvement of knowledge and understanding of the school system and education in the partner countries	90	
Establishment of lasting personal contacts with teachers from partner schools	82	
b) Foreign language competence		2.0
Improvement of language proficiency in English	66	
Improvement of language proficiency in a language other than English	29	
II. Professional knowledge and social skills		
c) Social skills and personal commitment		2.1
Ability/readiness of teachers to work in (interdisciplinary) teams	75	
Improvement of motivation towards the work of a teacher in general	74	
Rise of identification of teachers with their own school	61	
d) Professional knowledge and abilities		2.4
Exposure to new subject matters	76	
Exposure to new teaching methods/didactic concepts in general	70	
Improvement of ICT competence (Information and Communication Technology)	67	
Improvement of knowledge in teachers' own area of work	62	
Increase of teachers' emphasis on own cultural heritage in teaching	61	
Improved abilities in educating pupils with special educational needs	25	
Count (n)	(7664)	

Question 4.6: How would you assess the impact of the Comenius project on the participating teachers from your school?

* Points 1 and 2 on a scale from 1 = "very substantial impact" to 5 = "no impact at all".

** Average score of factor items with a scale from 1 = "very substantial impact" to 5 = "no impact at all".

Mediante la participación en las cooperaciones escolares Comenius, una gran parte de los profesores participantes también conoció nuevos contenidos y métodos que aplicar en la configuración de las clases. Con especial frecuencia se señaló que el trabajo en el proyecto proporcionó una apertura hacia nuevos contenidos para las clases (76%) y nuevos conceptos didácticos (70%). Asimismo, también se observó en muchos casos una clara mejora de la competencia en el uso de las TIC (67%) y de los conocimientos de su propia especialidad por parte de los profesores (62%).

Con estos resultados, resulta evidente que las cooperaciones escolares ejercen sobre el personal docente participante los efectos positivos esperados en lo referente al fomento de la competencia intercultural y el perfeccionamiento de las competencias técnicas y competencias clave, tal como solicitó la Comisión Europea en su marco de referencia para el aprendizaje permanente.

Evaluación de los efectos sobre la escuela en general

Además de los efectos directos sobre los alumnos y profesores participantes, con las cooperaciones escolares Comenius también se pretenden conseguir efectos directos e indirectos sobre la escuela en general, a ser posible que permanezcan tras finalizar tras finalizar la subvención (sostenibilidad). Fundamentalmente, se puede diferenciar entre los siguientes ámbitos de acción institucional, que representan dos o más elementos dentro de la encuesta:

- a) la dimensión europea / internacional de la escuela;
- b) la movilidad internacional de los alumnos;
- c) la innovación de la práctica de las clases y la gestión de la escuela;
- d) la mejora del ambiente escolar;
- e) el fomento de la formación continua de los profesores; y
- f) la apertura de la escuela hacia el exterior mediante la implicación de los actores externos en la vida cotidiana de la escuela.

Según indica el personal docente encuestado, las cooperaciones escolares Comenius contribuyen ante todo a fomentar la dimensión europea / internacional de la escuela (véase tabla 24). Cerca del 80% señalan un fortalecimiento de la “dimensión europea” en las clases, y en el 71% de las escuelas, la participación, incluso más allá de los proyectos, ha facilitado la creación de asociaciones y cooperaciones con escuelas de otros países.

En el segundo lugar, entre los efectos sobre la escuela participante se encuentra, sorprendentemente, la mejora del ambiente en la escuela, nombrándose una mayor cooperación entre profesores (63%) con mayor frecuencia que la mejora de las relaciones y el respeto mutuo entre profesores y alumnos (59%).

Las innovaciones en la práctica escolar se reflejan especialmente en el fortalecimiento de los enfoques interdisciplinarios en las clases (65%) y en el empleo de nuevos materiales y

contenidos didácticos (62%). Por el contrario, la introducción de nuevos métodos de enseñanza y aprendizaje (51%) o de nuevas formas de gestión de la escuela se señala en términos comparativos con menor frecuencia (44%).

Table 24
Substantial impacts of the Comenius project on the school as a whole

	Percent*	Factor score**
a) European/International dimension of the school		2.0
Strengthening of a European dimension to teaching and learning	79	
Establishment of partnerships/cooperation with schools from other countries	71	
b) School climate		2.4
Improvement of cooperation between teachers from your school	63	
Improvement of cooperation between teachers and school management	60	
Improvement of contacts/respect between pupils and teachers	59	
c) Innovation in teaching and school management		2.5
Strengthening of interdisciplinary approaches in the curriculum	65	
Use of new teaching materials/curricular content developed in the project	62	
Introduction of new teaching and learning methods	51	
Introduction of new school management strategies/ideas/practices	44	
d) Training of teachers		3.1
Increase of training of teachers in Information and Communication Technologies	55	
Increase of training of teachers in English	41	
Increase of training of teachers in new teaching and learning methods	41	
Increase of training of teachers in foreign languages other than English	20	
e) Involvement of external actors in the every day school-life		3.2
Commitment and engagement of parents towards school activities	49	
Cooperation with local authorities	46	
Collaboration with local companies	28	
Common activities with neighbouring schools	19	
f) International mobility of pupils		3.4
Exchange of pupils with Comenius partner schools beyond the duration of the project	39	
Increase of the individual mobility of pupils	36	
Increase of class outings to other countries	28	
Count (n)	(7648)	

Question 4.6: How would you assess the impact of the Comenius project on the participating teachers from your school?

* Points 1 and 2 on a scale from 1 = "very substantial impact" to 5 = "no impact at all".

** Average score of factor items with a scale from 1 = "very substantial impact" to 5 = "no impact at all".

Según la valoración de sus representantes en relación con la cooperación escolar Comenius, más de la mitad de las escuelas han mejorado las ofertas de formación continua para profesores en el manejo de las tecnologías de la información y la comunicación (55%). Con la misma frecuencia relativa se encuentra la ampliación de las ofertas de formación continua para el aprendizaje del inglés (41%) y la introducción de nuevos métodos de impartición de clases (41%). Sobre cursos de idiomas distintos del inglés, por el contrario, únicamente informa una quinta parte de los participantes en la encuesta.

Una de cada dos cooperaciones escolares ha tenido como consecuencia un mayor compromiso de los padres y una mayor cooperación con las autoridades locales. Sin embargo, en términos comparativos, apenas se ha producido un refuerzo de la cooperación con otras escuelas del entorno (19%).

El fomento de la movilidad de los alumnos como resultado de la cooperación Comenius se encuentra en el final de la jerarquía de los factores de influencia, pero no hay duda de que su relevancia es significativa. No en vano, más de un tercio de las escuelas informa sobre el intercambio de alumnos con las escuelas asociadas incluso tras finalizar el proyecto, o un aumento de la movilidad individual de los alumnos desencadenada por las actividades del proyecto. Más de una cuarta parte de las escuelas señala un aumento de los viajes escolares a otros países.

Al responder a una pregunta abierta sobre la principal aportación del proyecto Comenius, encontramos muchas declaraciones que ya fueron consultadas directamente en el formulario y que no es necesario repetir aquí. El ámbito global de las respuestas hace referencia a los efectos tanto sobre los alumnos como sobre los profesores y la escuela en general. Así, por ejemplo, en las respuestas abiertas también queda claro que el fomento de la dimensión europea de la enseñanza y el aprendizaje dentro de los proyectos se puede identificar como una dimensión de efecto central (aprox. el 50% de las respuestas). Además de los aspectos ya indicados, los responsables del proyecto Comenius llamaron la atención sobre los siguientes efectos:

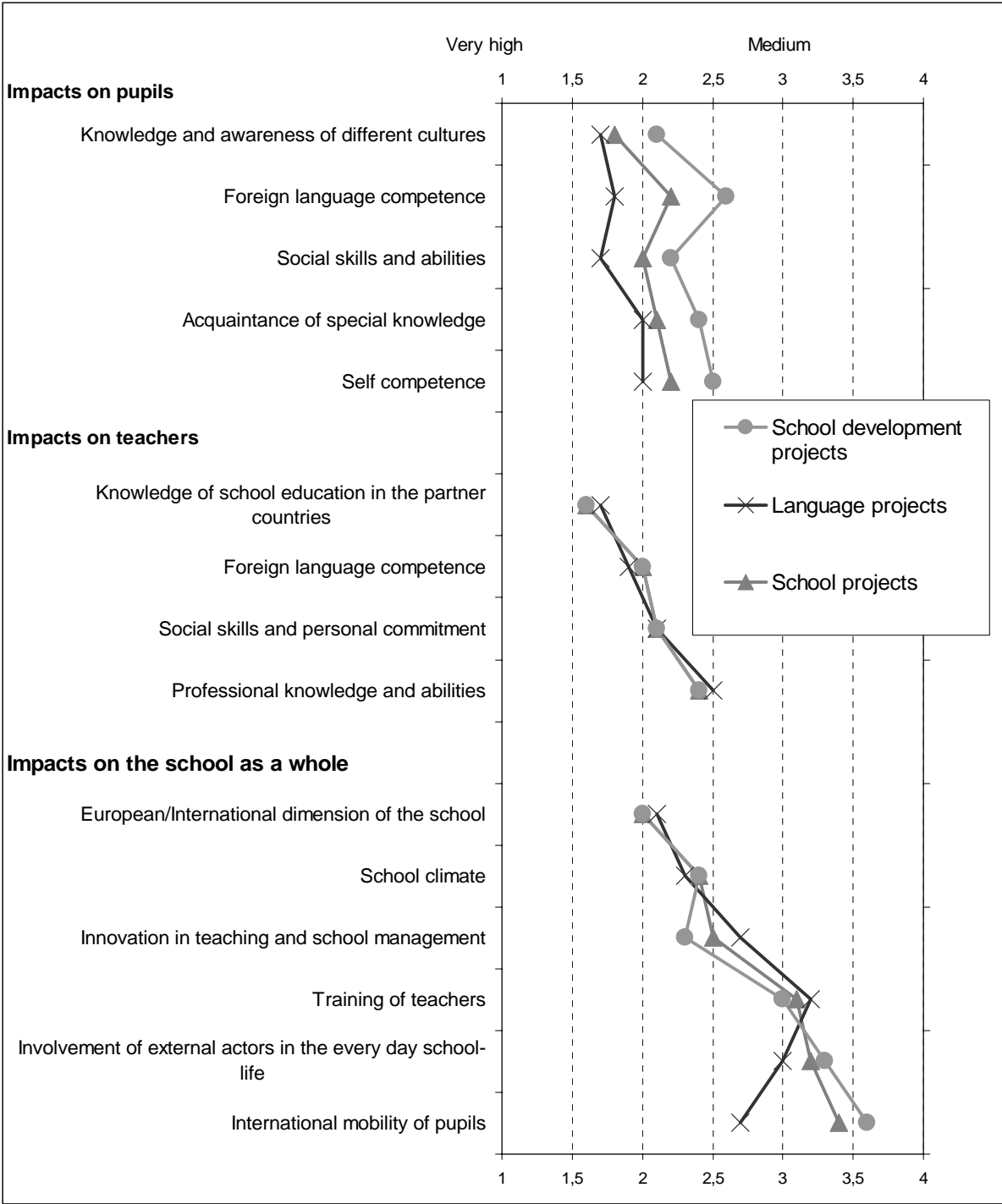
- el fomento del intercambio de experiencias profesionales;
- el perfilamiento de la escuela;
- la motivación para iniciar un proyecto propio en el futuro;
- el aprendizaje de estrategias de solución de problemas;
- una mayor aceptación de la evaluación; y
- la influencia sobre la preparación para la elección de una profesión para los alumnos.

5.2.2 Perfiles de impacto de los diferentes tipos de cooperaciones escolares Comenius

Es interesante comprobar cómo los tres tipos diferentes de cooperaciones escolares Comenius, debido a sus objetivos y especialidades diferenciados, conllevan diferentes perfiles de impacto específicos. Haciendo una valoración muy generalizada, se puede

afirmar que los proyectos escolares ocupan una posición central y dejan huellas importantes en todos los niveles estudiados, esto es, tanto a nivel individual en los alumnos y profesores como a nivel institucional en la escuela en general. Los proyectos lingüísticos destacan en las valoraciones por el fuerte efecto que ha tenido en los alumnos participantes, mientras que los proyectos de desarrollo escolar, como corresponde a su intención, provocan mayores efectos en la escuela en general.

Chart 5
Impacts of Comenius school partnerships on pupils, teachers and the school as a whole - by type of Comenius school partnership (mean*)



Question 4.3: How would you assess the impact of the Comenius project on the participating pupils from your school?

Question 4.6: How would you assess the impact of the Comenius project on the participating teachers from your school?

Question 4.7: How would you assess the impact of the Comenius project on your school as a whole?

* Average score of factor items with a scale from 1 = "very substantial impact" to 5 = "no impact at all".

Como muestra el gráfico 5, los efectos de los proyectos sobre los alumnos están claramente mejor valorados por el personal docente encuestado en los proyectos lingüísticos que por los representantes de los otros dos tipos de cooperaciones. Con respecto a los aspectos individuales, las mayores diferencias se encuentran en la mejora de los conocimientos lingüísticos de idiomas diferentes del inglés (el 45% de los proyectos lingüísticos, en comparación con el 21% de los proyectos escolares y el 19% de los proyectos de desarrollo escolar), y en el establecimiento de contactos duraderos entre alumnos de las escuelas asociadas (el 71% en comparación con el 54% y el 43%). Ambos hallazgos son plausibles con respecto al establecimiento de objetivos y la importancia especial de la movilidad de los alumnos en el marco de los proyectos lingüísticos. El menor número de alumnos en los proyectos lingüísticos, aunque con contactos personales intensos con los alumnos de las escuelas asociadas, también podría ser una causa del mayor fomento, en términos comparativos, de la competencia propia y social de los alumnos en este tipo de proyectos. Sin embargo, también es digno de mención el hecho de que los proyectos lingüísticos requieren con mucha mayor frecuencia la movilidad de los alumnos, incluso al margen de los proyectos, de lo que ocurre en los otros dos tipos de cooperaciones Comenius.

Los proyectos de desarrollo escolar ejercen, según las valoraciones, efectos considerablemente menores sobre los alumnos participantes aunque, de acuerdo con sus expectativas, contribuyen en mayor medida a las innovaciones en la práctica de las clases y, por tanto, a cambios a más largo plazo en la vida cotidiana de la escuela. Es especialmente significativa la diferencia con respecto a otros tipos de cooperación en la introducción de nuevos métodos de enseñanza y aprendizaje (el 61% de los proyectos de desarrollo escolar, frente al 49% de los proyectos escolares y el 44% de los proyectos lingüísticos), y en la aplicación de nuevos procedimientos de organización y gestión de la escuela (el 56% frente al 43% y el 38%, respectivamente).

5.2.3 Influencias del contexto y el procedimiento sobre el efecto de las cooperaciones escolares Comenius

Introducción

Además de las diferencias en el efecto que se pretende alcanzar desde un principio mediante los diferentes tipos de proyectos Comenius, hay una serie de factores que pueden influir sobre las huellas duraderas que las cooperaciones escolares Comenius pueden dejar en las escuelas, los profesores y los alumnos participantes. Entre estos posibles factores de influencia se encuentran, por una parte, las condiciones del contexto en el cual se llevan a cabo los proyectos, y por otra, las llamadas características del proceso, esto es, el volumen y la calidad de las interacciones y actividades de los actores participantes. En el marco del presente estudio, se ha comprobado la importancia que para el éxito de las cooperaciones

escolares Comenius tienen un gran número de factores, no pudiéndose determinar en muchos casos la existencia de una relación estadística. Así, por ejemplo, la valoración de los efectos es independiente en gran medida de si la escuela ha asumido dentro del proyecto el papel de coordinador o de socio. Tampoco ejerce una influencia reconocible el hecho de que la escuela esté ubicada en un entorno rural o urbano, el tamaño de la escuela en número de alumnos, la magnitud del proyecto en número de escuelas participantes o la configuración de los países de las escuelas participantes en el proyecto.

Donde sí se detectan diferencias considerables es en la observación por países o grupos de países, por el momento de la subvención y por numerosas características del proceso. A continuación se exponen las conclusiones más importantes.

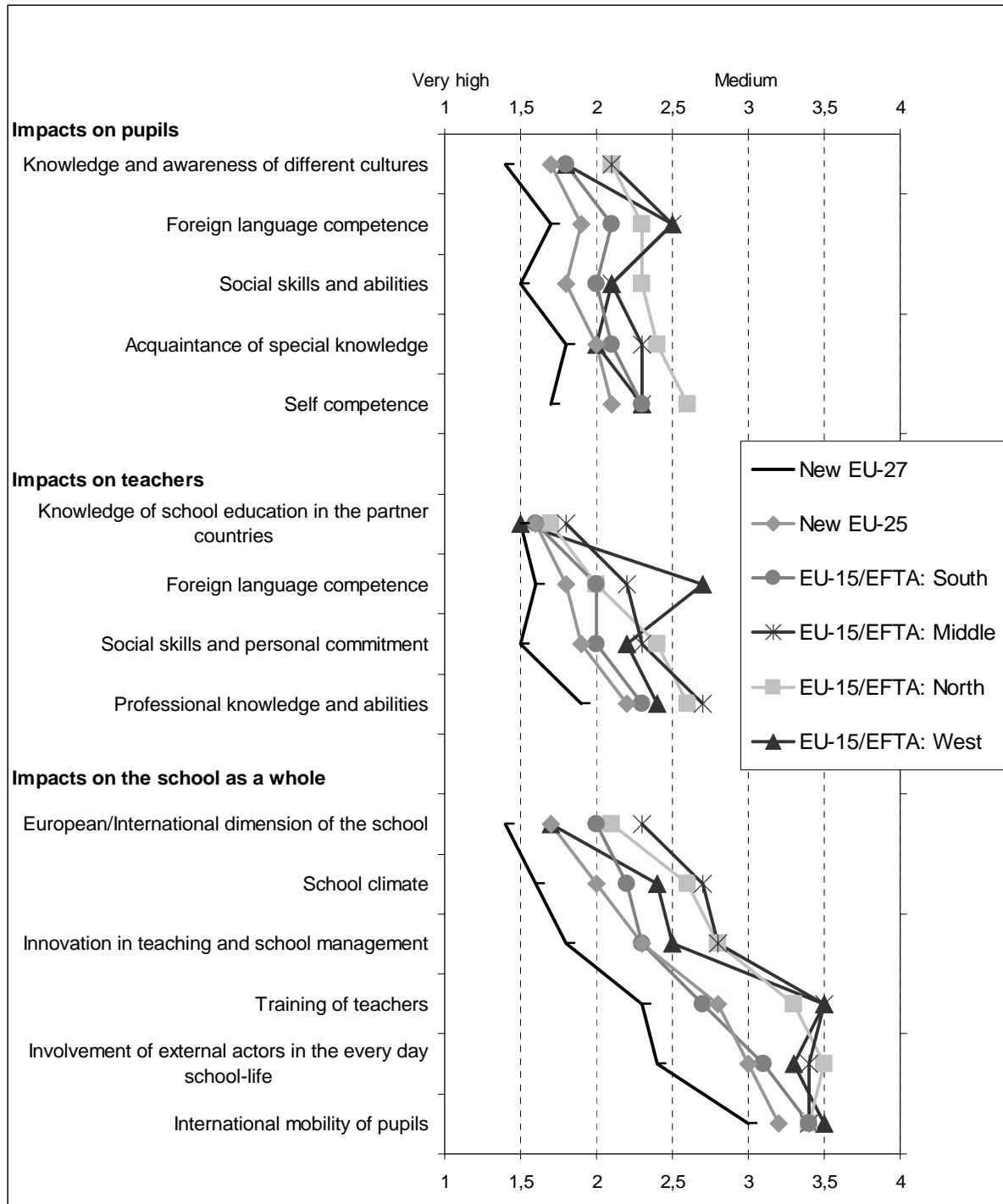
Diferencias de efectos específicas de países

A la hora de valorar los efectos de las cooperaciones escolares Comenius sobre los alumnos, los profesores y la escuela en general, se observan diferencias sustanciales por países o grupos de países. Como muestra el gráfico 6, existe una clara pendiente en la valoración de los factores de influencia de los nuevos Estados miembros de la UE-27 más Turquía, pasando por los nuevos Estados miembros de la UE-25, hasta llegar a los países de la UE-15 / la AELC. Cabe mencionar, ante todo, que el orden de los grupos de países aparezca en todas las dimensiones de los efectos. Además de las razones asociadas a la organización de los sistemas escolares y la tradición geopolítica de los diferentes países y regiones, la duración del derecho de participación en el programa Comenius y la experiencia de las escuelas en cooperaciones internacionales también desempeñan un papel importante.

Son especialmente claras las diferencias entre los grupos de países en la utilización de los nuevos materiales de enseñanza y aprendizaje desarrollados en el marco de la cooperación escolar Comenius (el 81% de los nuevos Estados miembros de la UE-27 más Turquía, frente al 72% de los nuevos Estados miembros de la UE-25 y el 59% de los países de la UE-15 / la AELC), o en la introducción de nuevos métodos de enseñanza y aprendizaje (el 75% frente al 62% y el 47%, respectivamente) o nuevos procedimientos de gestión (el 72% frente al 54% y el 41%, respectivamente). Los cambios en la práctica de las clases en los países del centro y el este de Europa vienen acompañados frecuentemente por medidas de formación continua para el personal docente en los ámbitos de las técnicas de información y comunicación, los nuevos métodos de enseñanza y aprendizaje y los conocimientos de inglés (véase la tabla 25).

A la hora de valorar los efectos por parte de los responsables de proyectos Comenius, no existe sólo una pendiente este-oeste, sino también una pendiente sur-norte en la región de la UE-15 / la AELC. Como muestra la tabla 26, el personal docente de las escuelas del sur de Europa / la región mediterránea (Portugal, España, Italia y Grecia) valoró en parte la aportación de las cooperaciones de forma considerablemente más positiva para los alumnos, los profesores y la escuela en general que sus colegas de los demás países de la UE-15 / la AELC. Los encuestados del norte y el centro de Europa se mostraron especialmente críticos.

Chart 6
Impacts of Comenius school partnerships on pupils, teachers and the school as a whole - by country groups (mean*)



Question 4.3: How would you assess the impact of the Comenius project on the participating pupils from your school?

Question 4.6: How would you assess the impact of the Comenius project on the participating teachers from your school?

Question 4.7: How would you assess the impact of the Comenius project on your school as a whole?

* Average score of factor items with a scale from 1 = "very substantial impact" to 5 = "no impact at all".

Table 25
Substantial impacts of the Comenius project on teaching, learning and staff development at the school as a whole - by country groups (Percentages*)

	Country group			Total
	EU-15/EFTA	New EU-25	New EU-27 and Turkey	
European/International dimension of the school				
Strengthening of a European dimension to teaching and learning	78	83	95	79
Establishment of partnerships/cooperation with schools from other countries	68	85	90	71
School climate				
Improvement of cooperation between teachers from your school	60	75	88	63
Improvement of cooperation between teachers and school management	56	72	89	60
Improvement of contacts/respect between pupils and teachers	55	72	87	59
Innovation in teaching and school management				
Strengthening of interdisciplinary approaches in the curriculum	62	72	86	65
Use of new teaching materials/curricular content developed in the project	59	72	81	62
Introduction of new teaching and learning methods	47	62	75	51
Introduction of new school management strategies/ideas/practices	41	54	72	44
Training of teachers				
Increase of training of teachers in Information and Communication Technologies	51	67	81	55
Increase of training of teachers in English	37	55	66	41
Increase of training of teachers in new teaching and learning methods	37	51	74	41
Increase of training of teachers in foreign languages other than English	19	23	41	20
Involvement of external actors in the every day school-life				
Commitment and engagement of parents towards school activities	47	53	73	49
Cooperation with local authorities	45	51	68	47
Collaboration with local companies	27	32	42	28
Common activities with neighbouring schools	16	23	51	19
International mobility of pupils				
Exchange of pupils with Comenius partner schools beyond the duration of the project	37	43	48	39
Increase of the individual mobility of pupils	34	43	51	36
Increase of class outings to other countries	27	32	42	28
Count (n)	(6252)	(1173)	(313)	(7738)

Question 4.7: How would you assess the impact of the Comenius project on your school as a whole?

* Points 1 and 2 on a scale from 1 = "very substantial impact" to 5 = "no impact at all".

Table 26
Substantial impacts of the Comenius projects - by country groups (Mean*)

	Country group					Total
	EU-15/EFTA West (FR, GB, IE)	EU-15/EFTA North (DK, FI, IS, NO, SE)	EU-15/EFTA Middle (AT, BE, DE, LI, LU, NL)	EU-15/EFTA South (ES, GR, IT, PT)	Non EU15/ EFTA	
Impacts on participating pupils						
Knowledge and awareness of different cultures	1,8	2,1	2,1	1,8	1,6	1,9
Foreign language competence	2,5	2,3	2,5	2,1	1,9	2,3
Social skills and abilities	2,1	2,3	2,1	2,0	1,7	2,0
Acquaintance of special knowledge	2,0	2,4	2,3	2,1	2,0	2,2
Self competence	2,3	2,6	2,3	2,3	2,0	2,3
Impacts on participating teachers						
Knowledge/appreciation of school system and education in the partner countries	1,5	1,7	1,8	1,6	1,5	1,6
Foreign language competence	2,7	2,0	2,2	2,0	1,8	2,1
Social skills and personal commitment	2,2	2,4	2,3	2,0	1,8	2,1
Professional knowledge and abilities	2,4	2,6	2,7	2,3	2,1	2,4
Impacts on the school as a whole						
European/International dimension of the school	1,7	2,1	2,3	2,0	1,7	2,0
School climate	2,4	2,6	2,7	2,2	1,9	2,4
Innovation in teaching and school management	2,5	2,8	2,8	2,3	2,2	2,5
Training of teachers	3,5	3,3	3,5	2,7	2,7	3,1
Involvement of external actors in the every day school-life	3,3	3,5	3,4	3,1	2,9	3,2
International mobility of pupils	3,5	3,4	3,4	3,4	3,1	3,4
Count (n)	(903)	(742)	(2330)	(2277)	(1486)	(7738)

Question 4.3: How would you assess the impact of the Comenius project on the participating pupils from your school?

Question 4.6: How would you assess the impact of the Comenius project on the participating teachers from your school?

Question 4.7: How would you assess the impact of the Comenius project on your school as a whole?

* Average score of factor items with a scale from 1 = "very substantial impact" to 5 = "no impact at all".

También queda claro que el refuerzo de la dimensión europea en la escuela y en las clases, al menos en opinión de los encuestados, desempeña un papel más importante en la participación en el programa Comenius para los países de la UE-25 o la UE-27 que en los encuestados de los países de la UE-15 / la AELC.

El refuerzo de la dimensión europea también se señala frecuentemente como uno de los principales efectos a la hora de valorar las preguntas abiertas. Así, un profesor polaco lo describe de la siguiente manera:

“The major impact of the Comenius School Partnership seems to be the improved awareness of European unity. Pupils have extended their knowledge on different culture and languages” (escuela polaca - LP).

El profesor de una escuela rumana destaca no sólo el refuerzo de la conciencia europea, sino también el intercambio de conocimientos técnicos y material didáctico dentro de la cooperación escolar.

“The project development determines in the school politics a larger European openness: a better knowledge of the education systems in the European countries, curricula exchange, textbooks, teaching resources in all subjects, the rise of the teachers, parents and students' interest for the European countries culture and civilization, a greater interest of teachers and students in learning English, information exchange regarding the optional subjects, information exchange between pupils and teachers in the partner schools by means of e-mails” (escuela rumana – SD).

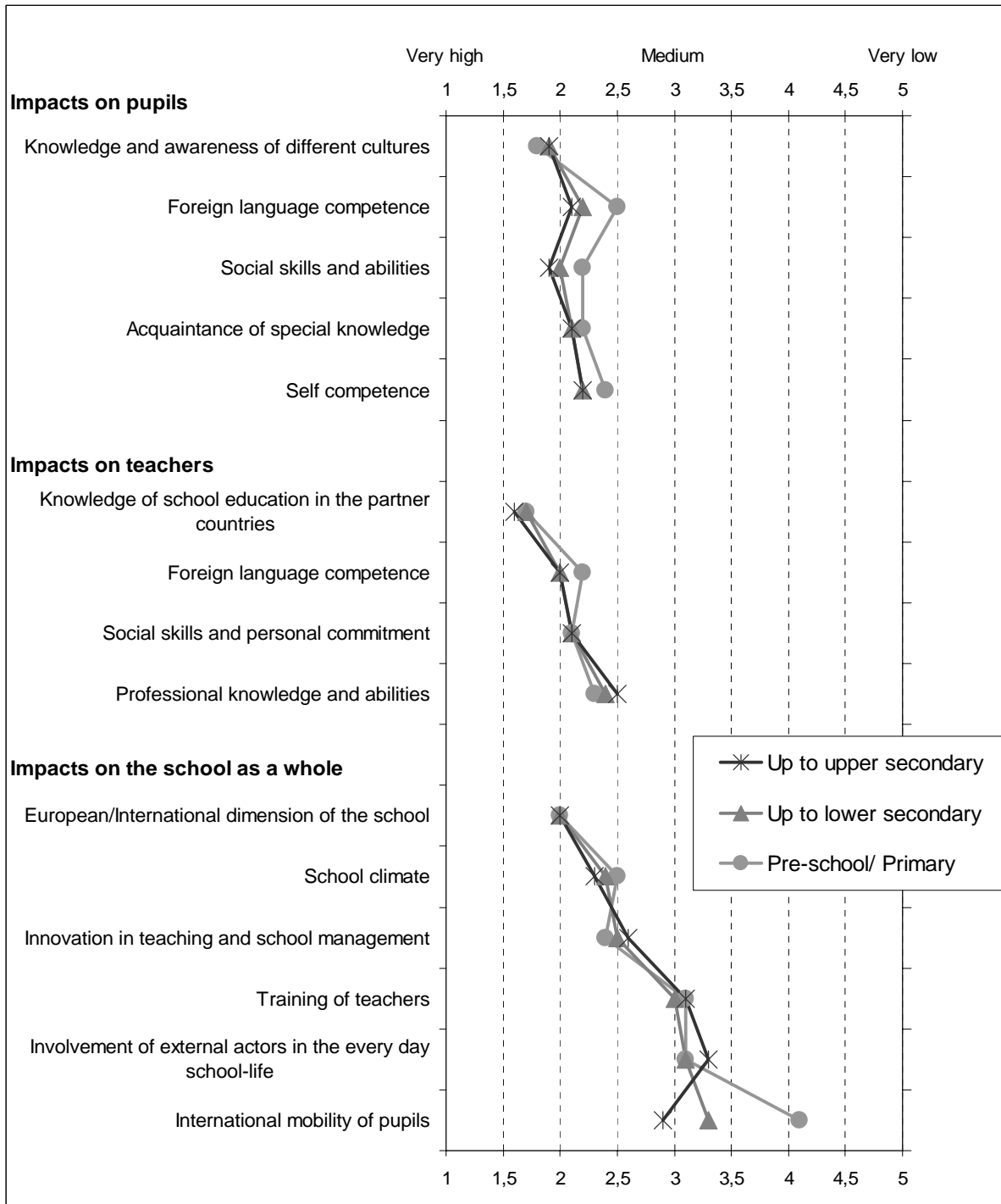
Diferencias de efectos por tipos de escuelas y clases participantes

Las diferencias en los efectos se muestran tanto a nivel de alumnos como a nivel de la escuela en general. Son especialmente fructíferos los proyectos para alumnos de escuelas del segundo ciclo de educación secundaria, tanto en lo referente a la adquisición de conocimientos lingüísticos como para el desarrollo de la competencia social y la competencia propia (véase el gráfico 7).

En cuanto a los efectos sobre la escuela en general, la imagen es menos clara. Así, son los centros de enseñanza preescolar y primaria los que informan con mayor frecuencia sobre innovaciones en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje, mientras que las escuelas del segundo ciclo de educación secundaria destacan principalmente como aportación de la participación en el programa Comenius el fomento de la movilidad de los alumnos.

Con respecto al tipo de educación, llama la atención principalmente el hecho de que las escuelas especializadas en la ayuda a alumnos con necesidades pedagógicas especiales valoran de forma más crítica los efectos de los proyectos sobre los alumnos que las escuelas de educación general o formación profesional (véase el gráfico 8). La diferencia se hace especialmente clara en la adquisición de competencia lingüística y conocimientos sobre otros países y culturas. Además de las posibilidades y las limitaciones de los efectos que se derivan del grado correspondiente y el tipo de discapacidad de los alumnos, en esta conclusión se debe tener en cuenta que las escuelas de educación especial participan con más frecuencia en programas de desarrollo escolar que, como ya se ha descrito anteriormente, son menos fructíferos que otras formas de cooperaciones escolares Comenius.

Chart 7
Impacts of Comenius school partnerships on pupils, teachers and the school as a whole - by level of education offered (mean*)



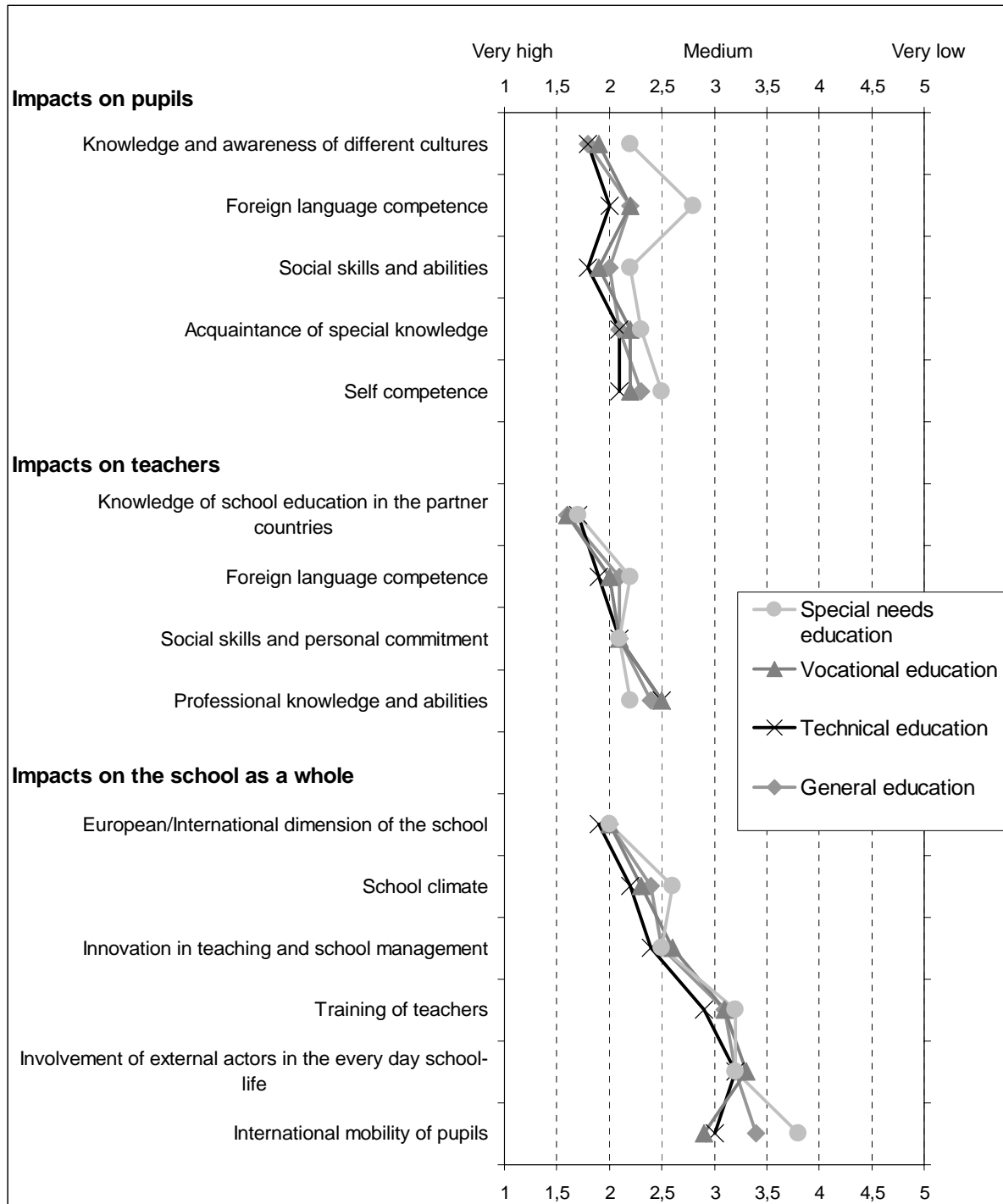
Question 4.3: How would you assess the impact of the Comenius project on the participating pupils from your school?

Question 4.6: How would you assess the impact of the Comenius project on the participating teachers from your school?

Question 4.7: How would you assess the impact of the Comenius project on your school as a whole?

* Average score of factor items with a scale from 1 = "very substantial impact" to 5 = "no impact at all".

Chart 8
Impacts of Comenius school partnerships on pupils, teachers and the school as a whole - by kind of education (mean*)



Question 4.3: How would you assess the impact of the Comenius project on the participating pupils from your school?

Question 4.6: How would you assess the impact of the Comenius project on the participating teachers from your school?

Question 4.7: How would you assess the impact of the Comenius project on your school as a whole?

* Average score of factor items with a scale from 1 = "very substantial impact" to 5 = "no impact at all".

Table 27
Substantial impacts of the Comenius projects - by classes/ units participating in the project (mean*)

	Classes/units					Total
	One class	Two or more classes (separate)	Inter-class group	The whole school	Other	
Impacts on participating pupils						
Knowledge and awareness of different cultures	1,9	1,9	1,8	1,8	2,0	1,9
Foreign language competence	2,2	2,3	2,1	2,4	2,4	2,3
Social skills and abilities	1,9	2,0	1,8	2,1	2,1	2,0
Acquaintance of special knowledge	2,2	2,2	2,1	2,2	2,2	2,2
Self competence	2,2	2,3	2,1	2,4	2,3	2,3
Impacts on participating teachers						
Knowledge/appreciation of school system and education in the partner countries	1,7	1,6	1,7	1,6	1,6	1,6
Foreign language competence	2,1	2,0	2,0	2,2	2,0	2,1
Social skills and personal commitment	2,2	2,1	2,1	2,1	2,1	2,1
Professional knowledge and abilities	2,6	2,4	2,4	2,3	2,5	2,4
Impacts on the school as a whole						
European/International dimension of the school	2,2	2,0	2,0	1,9	2,0	2,0
School climate	2,5	2,4	2,3	2,4	2,4	2,4
Innovation in teaching and school management	2,7	2,6	2,5	2,3	2,5	2,5
Training of teachers	3,3	3,1	3,0	3,0	3,1	3,1
Involvement of external actors in the every day school-life	3,4	3,4	3,2	3,0	3,3	3,2
International mobility of pupils	3,1	3,4	3,0	3,7	3,5	3,4
Count (n)	(543)	(2120)	(2317)	(2076)	(602)	(7658)

Question 4.3: How would you assess the impact of the Comenius project on the participating pupils from your school?

Question 4.6: How would you assess the impact of the Comenius project on the participating teachers from your school?

Question 4.7: How would you assess the impact of the Comenius project on your school as a whole?

* Average score of factor items with a scale from 1 = "very substantial impact" to 5 = "no impact at all".

Llama la atención el hecho de que las cooperaciones Comenius en las que los alumnos han colaborado en grupos que englobaban varias clases informan con más frecuencia sobre mejoras significativas en el interés y el dominio de las lenguas extranjeras, así como un aumento de la competencia social y la competencia propia de los alumnos (véase la tabla 27).

Diferencias de efectos por duración del proyecto y momento de la subvención

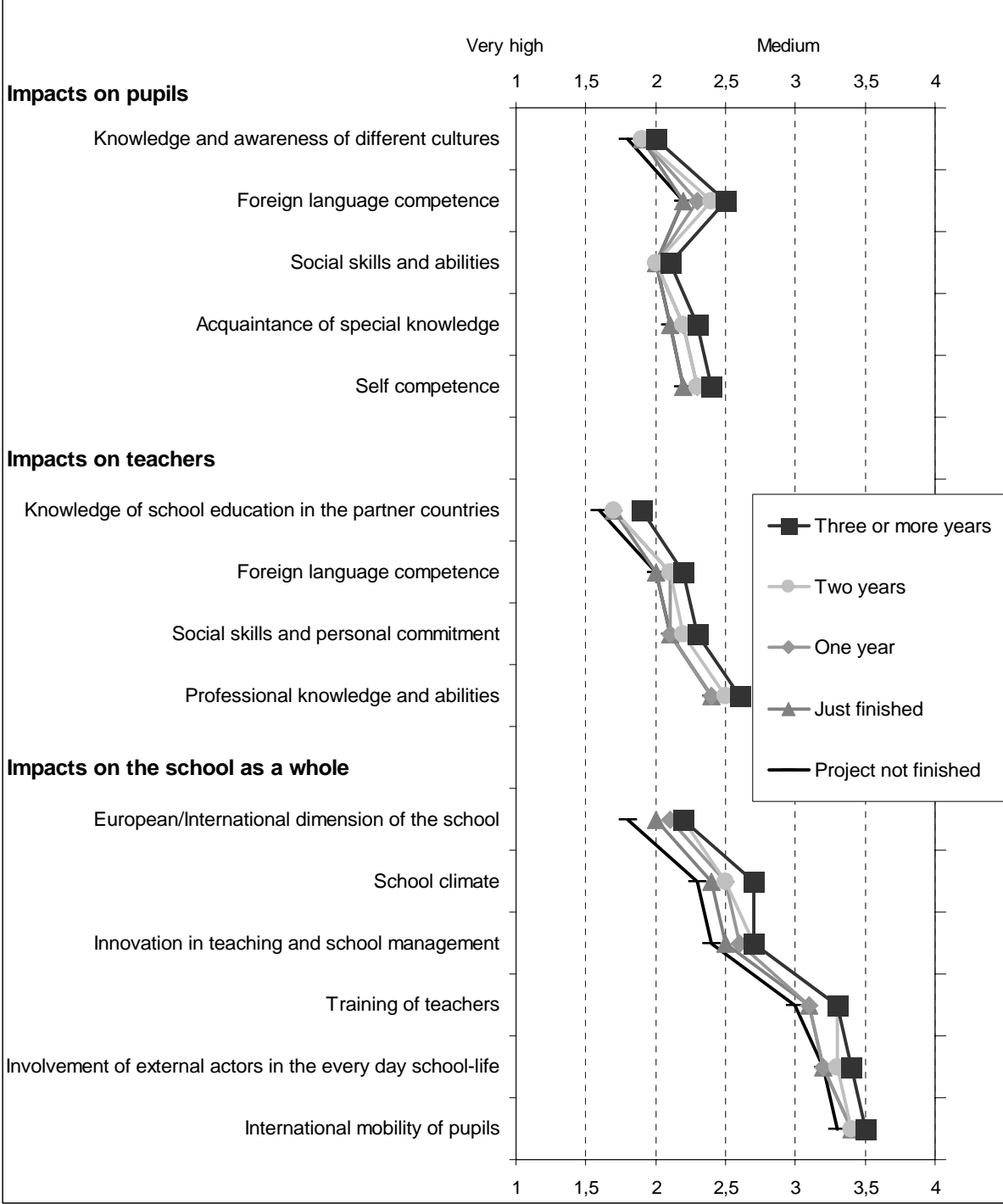
Mientras la valoración de los resultados de las cooperaciones escolares Comenius apenas arroja diferencias en cuanto a si los proyectos se encontraban en el primer o en el tercer año de la subvención cuando se realizó la encuesta, en las valoraciones correspondientes existen diferencias significativas si en ésta se incluye la distancia temporal existente entre la encuesta y el final del proyecto. En general, se puede afirmar que los efectos se ven de forma más indirecta a medida que van teniendo más antigüedad (véase el gráfico 9).

La visión más crítica hace referencia también a los efectos individuales, esto es, sobre los alumnos y profesores, pero es especialmente clara en los efectos a nivel institucional, es decir, sobre la escuela en general. En consecuencia, los efectos de las cooperaciones Comenius sobre la mejora del ambiente escolar, la dimensión internacional / europea de la escuela y las innovaciones en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje son de naturaleza cuando menos temporalmente parcial, esto es, limitada en el tiempo. Así pues, su efecto sobre la institución está sometido a una determinada fecha de caducidad.

La tendencia a una valoración relativizada de los efectos de los proyectos también se puede determinar mediante un análisis comparativo, esto es, cotejando los resultados de la presente encuesta con los de la evaluación a medio plazo del año 2003. Aunque en un principio todos los resultados similares de la encuesta de los dos estudios apuntan en la misma dirección positiva, en general los efectos se valoran de manera menos optimista si se observan retrospectivamente. Así, las valoraciones de los proyectos finalizados desde hace dos o más años, que posiblemente también hayan incluido a los participantes en el estudio del año 2003, especialmente en su valoración del fomento del interés lingüístico, las capacidades lingüísticas, el desarrollo de las clases y la competencia propia, está claro que no alcanzan el nivel de los resultados del año 2003. Esto también puede deberse a causas metodológicas, aunque esta tendencia está respaldada por nuestros propios análisis.

No es precisamente una sorpresa el hecho de que exista un problema en el efecto a largo plazo de las cooperaciones escolares Comenius. Las escuelas son entidades dinámicas determinadas por una permanencia de sus “clientes” relativamente corta. Cada año, unos alumnos abandonan la escuela y son sustituidos por otros. El efecto, por ejemplo, sobre el ambiente escolar no puede conservarse; en cierto modo, éste “abandona” la escuela junto con los participantes directos y no se transmite “automáticamente” a la siguiente generación de alumnos.

Chart 9
Impacts of Comenius school partnerships on pupils, teachers and the school as a whole - by time elapsed since the end of the Comenius project (mean*)



Importancia de las medidas especiales para el fomento de la competencia lingüística de los alumnos y el personal docente

Como ya se ha indicado anteriormente, las escuelas han adoptado numerosas medidas para facilitar y fomentar la participación de la escuela en el proyecto. Además de la adquisición de nuevos materiales y equipamiento, sobre la que han informado casi todos los responsables de proyectos Comenius, aproximadamente en una tercera parte de las escuelas se han ampliado las clases de lenguas extranjeras para los alumnos y en una cuarta parte se han ofrecido cursos de idiomas para profesores.

Table 28
Substantial impacts of the Comenius project on participating pupils and teachers from the own school - by special language training for pupils and teachers (percentages*)

	Additional language training		Total
	Yes	No	
Impacts on pupils			
Enhancement of interest of pupils in foreign languages	85	72	76
Improvement of language proficiency in English	73	58	63
Improvement of language proficiency in a language other than English	34	18	23
Impacts on teachers			
Improvement of language proficiency in English	77	63	67
Improvement of language proficiency in a language other than English	35	28	30

Question 4.3: How would you assess the impact of the Comenius project on the participating pupils from your school?

Question 4.6: How would you assess the impact of the Comenius project on the participating teachers from your school?

* Points 1 and 2 on a scale from 1 = "very substantial impact" to 5 = "no impact at all".

Como muestra la tabla 28, en las escuelas en las que se fomenta de manera activa el aprendizaje de lenguas extranjeras por parte de alumnos y profesores, los responsables de proyectos Comenius valoran el desarrollo de la competencia lingüística, tanto en inglés como en otros idiomas, en mayor medida que en otras escuelas sin estas ofertas. En este sentido, las diferencias en las valoraciones son algo mayores en los alumnos que en los profesores.

Diferencias de efectos por tipo y alcance de la participación de los alumnos en las actividades del proyecto

Como se ha indicado anteriormente, se ha determinado el alcance de la participación de los alumnos en el proyecto para sus tres fases principales:

- a) preparación y planificación;
- b) realización de las actividades; y
- c) presentación de los resultados y evaluación del proyecto.

Como muestra la tabla 29, existe una clara relación entre el grado de implicación de los alumnos en las tareas correspondientes y el nivel de los efectos sobre el desarrollo de las competencias de éstos.

Table 29
Correlations between the extent of participation of pupils in project activities and the perceived impacts on pupils (Pearsons correlation coefficient*)

	Involvement of pupils in		
	Preparation and planing	Production of materials	Presentation and evaluation
Knowledge and awareness of different cultures	0,2885	0,3974	0,3904
Foreign language competence	0,3057	0,4184	0,3899
Social skills and abilities	0,3416	0,3369	0,4303
Acquaintance of special knowledge	0,2569	0,2909	0,3557
Self competence	0,3791	0,3320	0,4617

* Significance $p = 0,000$

Una amplia participación en la preparación y la planificación del proyecto presenta un grado especialmente alto de correlación con el desarrollo de la competencia propia en los alumnos. La participación en la ejecución surte una fuerte influencia sobre las competencias interculturales, esto es, el conocimiento de otros países y culturas, y la adquisición de conocimientos lingüísticos y la cooperación en la presentación de los resultados y la evaluación del proyecto favorecen especialmente la competencia propia y las capacidades y habilidades sociales de los alumnos.

En la evaluación a medio plazo se hace especial hincapié en el hecho de que la participación de los alumnos en las primeras fases del proyecto posee efectos sustanciales sobre el desarrollo de la competencia de dichos alumnos. Es aquí donde se constata que la participación de los alumnos en la planificación del aprendizaje propio en el contexto del programa Comenius 1 favorece la motivación y el proceso de aprendizaje. Este resultado queda claramente confirmado por el presente estudio. No obstante, la tabla 4.8 revela que, por desgracia, últimamente los alumnos sólo participan realmente en la planificación del proyecto en una cuarta parte de los proyectos, y en menos de la mitad de los proyectos participan en la planificación y organización de las actividades del mismo. De este modo, la gran mayoría de los proyectos sigue proporcionando un material de aprendizaje importante

que podría reforzar la sostenibilidad de los efectos del proyecto. Aún deben mejorar mucho en este aspecto, principalmente los proyectos de desarrollo escolar (destinados a objetivos específicos) y los proyectos escolares en los que la participación de los alumnos es mucho menos frecuente aún en el orden del día que en los proyectos lingüísticos.

Diferencias de efectos por volumen de participación de alumnos y profesores en el trabajo en equipo

La realización de actividades de proyectos en el marco del programa Comenius, al menos en opinión de los participantes en la encuesta, está claramente relacionada con los efectos de los proyectos sobre los alumnos y los profesores (véanse las tablas 30 y 31). Cuanto más se trabaje en grupo en las escuelas, mayor será el aumento de la competencia valorada. Así pues, parece extraordinariamente plausible que el trabajo en equipo entre alumnos de la propia escuela fomente especialmente las capacidades sociales de los alumnos, mientras que la cooperación con alumnos de las escuelas asociadas esté correlacionada principalmente con un aumento de la competencia lingüística.

Table 30
Correlations between the extent of teamwork of pupils and the perceived impacts on pupils (Pearsons correlation coefficient*)

	Teamwork	
	between pupils of own school	between pupils of own and partner schools
Knowledge and awareness of different cultures	0,3438	0,3343
Foreign language competence	0,2785	0,4097
Social skills and abilities	0,4135	0,3505
Acquaintance of special knowledge	0,2937	0,2782
Self competence	0,3900	0,3542

* Significance $p = 0,000$

Table 31
Correlations between the extent of teamwork of teachers and the perceived impacts on teachers (Pearsons correlation coefficient*)

	Teamwork	
	between teachers of own school	between teachers of own and partner schools
Knowledge/appreciation of school system and education in the partner countries	0,1970	0,2875
Foreign language competence	0,1234	0,1464
Social skills and personal commitment	0,3163	0,2572
Professional knowledge and abilities	0,2420	0,2255

* Significance $p = 0,000$

Entre los profesores, el trabajo en equipo tiene en general menos repercusión en la adquisición de competencias interculturales o profesionales. Sin embargo, en este aspecto es destacable el hecho de que el trabajo en equipo, con frecuencia entre profesores de la propia escuela, no sólo requiere la capacidad y disponibilidad de los profesores para trabajar en grupo, sino que también va unido a una mayor identificación con la propia escuela y a una mejora del compromiso personal en general.

En los estudios de evaluación a medio plazo ya se señalan efectos similares, y se pueden probar estadísticamente de manera inequívoca. Un vistazo a la valoración de las preguntas abiertas de la presente encuesta puede ser de gran ayuda para diferenciar aún más esta imagen. Los efectos del trabajo en equipo entre profesores de las escuelas asociadas parecen estar basados con frecuencia en un intercambio de experiencias intenso y mutuo. En numerosas ocasiones, se describe el encuentro personal con los profesores de las escuelas asociadas, así como el intercambio personal y el conocimiento directo de otros métodos y otras culturas como el momento clave de la cooperación, como prueban las siguientes citas:

“I believe the major impact and gain of Comenius programme was and is the contact with other country's educational system, knowing how other schools work, meeting new people with a different mentality and way of thinking, living etc” (escuela griega – SP).

“So far we consider that we have learned a lot from our partners. We have exchanged ideas about education, art work, ideas about peace (which is the main tread in our project), we have met teachers from other countries, we have seen their schools and learned from that” (escuela islandesa – SD).

“We have all learnt so much about each other, both in our own school and among each other and maybe even more so from our partners. It's been wonderful” (escuela neerlandesa – SP).

“Obtener ideas de los demás centros asociados acerca de su funcionamiento, organización, forma de impartir las clases y vida escolar, en general, así como establecer comparaciones entre los diversos sistemas educativos de los diferentes países” (escuela española – SP).

“The cooperation, new friendships, countries, languages, to see the normal school work in partnership schools” (escuela finesa – SP).

“It was extremely interesting to visit the other schools, to discuss with the teachers and to see how they work” (escuela sueca – SD)

No en vano, estas experiencias prácticas con otros sistemas educativos y otras culturas son muy adecuadas para la autoconfianza dentro del propio trabajo. La comparación directa con otras escuelas ayuda a una serie de centros a situar a la escuela dentro del contexto europeo y plantea nuevas perspectivas.

“La imagen de la propia escuela y del sistema educativo se vio reforzada por estas experiencias. Nuestra sensación de autoestima quedó muy reforzada” (escuela alemana – SP).

“Awareness of other education systems and encouraged to be reflective about our own” (escuela inglesa – SP).

“Aumento de la autoconfianza y orgullo de nuestro centro y nuestro trabajo” (escuela austriaca – SP).

“We had the chance to get into contact with other scholar systems and find things that could create a bridge of communication between us, students and teachers. It was a new open window to the world. Even it sounds a little metaphoric the psychological impact was huge. We have got a new perspective upon education and its needs” (escuela rumana – SP).

Dificultades en la ejecución y su importancia para los resultados del proyecto

La falta de interés o de aceptación por parte de los colegas del proyecto Comenius, la falta de participación de los alumnos o la poca disponibilidad de los padres a la hora de colaborar pueden poner en peligro los posibles beneficios de los proyectos (véase la tabla 32). La poca aceptación de los colegas impide, por una parte, que se produzcan efectos al nivel de la escuela en general, pero también contribuye a que el personal docente que participa en el proyecto tenga menos oportunidades de redescubrir el lado positivo de su profesión o reforzar su identificación con la propia escuela.

La falta de disponibilidad de los alumnos para participar activamente en el proyecto ejerce un efecto igualmente negativo sobre la adquisición de competencias interculturales, sociales o técnicas, al igual que el escaso interés de los padres.

En especial, el hecho de conseguir ayudas de los propios colegas es a menudo una tarea difícil de solucionar en los diversos proyectos. Incluso dentro de la pregunta abierta sobre los principales problemas en la ejecución y puesta en práctica de la cooperación Comenius, se encuentran a menudo manifestaciones de los profesores sobre una gran carga de trabajo personal y la falta o escasez de apoyo del colectivo de profesores. La falta de cooperación dentro de la propia escuela es un aspecto que produce un efecto en parte desmotivador sobre los profesores responsables, y para algunos de los encuestados sólo se puede ver compensado por los múltiples aspectos positivos del trabajo en el proyecto. Sin embargo, un gran número de profesores consigue involucrar a otros colegas y, por tanto, aumentar

durante el proyecto el número de compañeros hasta alcanzar un número aceptable. Debería estudiarse con más detenimiento qué factores repercuten positivamente en este aspecto.

Table 32
Correlations between the difficulties encounters and the perceived impacts on pupils, teachers and the school as a whole (Pearsons correlation coefficient*)

	Difficulties encountered with respect to		
	Lack of interest/ acceptance from colleagues	Lack of interest of pupils	Lack of interest of parents
Impacts on participating pupils			
Knowledge and awareness of different cultures	-0,1651	-0,2742	-0,1618
Foreign language competence	-0,0857	-0,1804	-0,1337
Social skills and abilities	-0,1237	-0,2328	-0,1473
Acquaintance of special knowledge	-0,1355	-0,2008	-0,1234
Self competence	-0,1291	-0,2466	-0,1636
Impacts on participating teachers			
Knowledge/appreciation of school system and education in the partner countries	-0,1505	-0,1636	-0,1349
Foreign language competence	-0,0545	-0,0997	-0,0519
Social skills and personal commitment	-0,2558	-0,2235	-0,1302
Professional knowledge and abilities	-0,2145	-0,2319	-0,1003
Impacts on the school as a whole			
European/International dimension of the school	-0,2438	-0,1945	-0,1030
School climate	-0,2976	-0,1810	-0,1012
Innovation in teaching and school management	-0,2586	-0,2557	-0,0928
Training of teachers	-0,1839	-0,1703	-0,0518
Involvement of external actors in the every day school-life	-0,2346	-0,2343	-0,2237
International mobility of pupils	**	**	-0,0583

* Significance $p = 0,000$

** No significant correlation

Relación entre la calidad de la cooperación con las escuelas asociadas y los resultados del proyecto

Una buena cooperación con las escuelas asociadas es una condición indispensable para el éxito de las cooperaciones escolares Comenius. Como muestra la tabla 3, en la valoración de los efectos de los proyectos tanto sobre los alumnos y el personal docente participantes como sobre la escuela en general, existe una correlación positiva continua con la valoración de la calidad de la relación entre las escuelas asociadas. Sobre todo destaca la correspondiente relación a la hora de adquirir conocimientos sobre otros países y otras culturas por parte de los alumnos, y ampliar el conocimiento de los sistemas escolares y educativos de los países asociados por parte de los profesores.

Table 33
Correlations between the satisfaction with the cooperation with partner schools and the perceived impacts on pupils, teachers and the school as a whole (Pearsons correlation coefficient*)

Impacts on participating pupils	Satisfaction with cooperation with partner schools
Knowledge and awareness of different cultures	0,3030
Foreign language competence	0,2190
Social skills and abilities	0,2356
Acquaintance of special knowledge	0,2302
Self competence	0,2288
Impacts on participating teachers	
Knowledge/appreciation of school system and education in the partner countries	0,3239
Foreign language competence	0,1496
Social skills and personal commitment	0,2864
Professional knowledge and abilities	0,2707
Impacts on the school as a whole	
European/International dimension of the school	0,2760
School climate	0,2566
Innovation in teaching and school management	0,2675
Training of teachers	0,2164
Involvement of external actors in the every day school-life	0,2411
International mobility of pupils	0,0836

* Significance $p = 0,000$

** No significant correlation

No obstante, una buena cooperación con las escuelas asociadas suele ir acompañada de una valoración positiva de los efectos de los proyectos sobre la dimensión internacional de la escuela y la introducción de enfoques innovadores en la enseñanza y en la organización de la escuela.

Relación entre la satisfacción con los aspectos técnicos de gestión de la cooperación escolar Comenius y la valoración de los resultados

Los participantes en la encuesta que se han declarado especialmente satisfechos con la cooperación con su agencia Comenius nacional y la cuantía de las asignaciones financieras, ven una tendencia a un incremento de los efectos de las cooperaciones Comenius sobre los alumnos, los profesores y la escuela en general (véase la tabla 34). Sin embargo, dado que las correlaciones parecen ser débiles en términos comparativos, no es muy probable que las experiencias negativas en relación con la gestión del proyecto hayan provocado graves descensos en los posibles efectos.

Table 34
Correlations between the satisfaction with the work of the national Comenius agency and other administrative issues and the perceived impacts on pupils, teachers and the school as a whole (Pearsons correlation coefficient*)

Impacts on participating pupils	Satisfaction with cooperation with national Comenius agency and other administrative issues
Knowledge and awareness of different cultures	0,1328
Foreign language competence	0,0611
Social skills and abilities	0,1153
Acquaintance of special knowledge	0,1326
Self competence	0,1368
Impacts on participating teachers	
Knowledge/appreciation of school system and education in the partner countries	0,1191
Foreign language competence	0,0562
Social skills and personal commitment	0,1421
Professional knowledge and abilities	0,1473
Impacts on the school as a whole	
European/International dimension of the school	0,1177
School climate	0,1252
Innovation in teaching and school management	0,1297
Training of teachers	0,0708
Involvement of external actors in the every day school-life	0,1478
International mobility of pupils	**

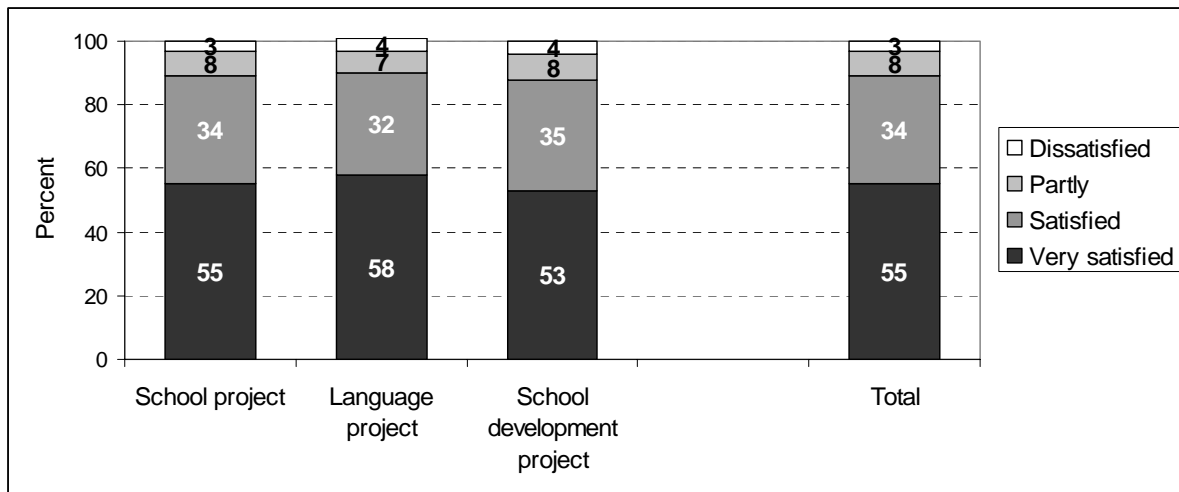
* Significance $p = 0,000$

** No significant correlation

5.3 Satisfacción general con los resultados y los efectos de la cooperación escolar Comenius

Al ser consultados sobre su nivel de satisfacción general con los resultados y los efectos de la cooperación Comenius, el 55% del personal docente responsable del proyecto se declaró muy satisfecho, el 34%, satisfecho (esto es, el 89% se declaró satisfecho o muy satisfecho) y sólo el 11% se declaró parcialmente satisfecho (véase el gráfico 10). Así pues, el programa Comenius, según la valoración general de los responsables en la escuela, ha tenido un éxito extraordinario y ha proporcionado una gran satisfacción. Al comparar los diferentes tipos de proyectos Comenius, se observa que los participantes en proyectos lingüísticos (58%) suelen estar más satisfechos que los profesores que participaron en proyectos escolares (55%) o de desarrollo escolar (53%).

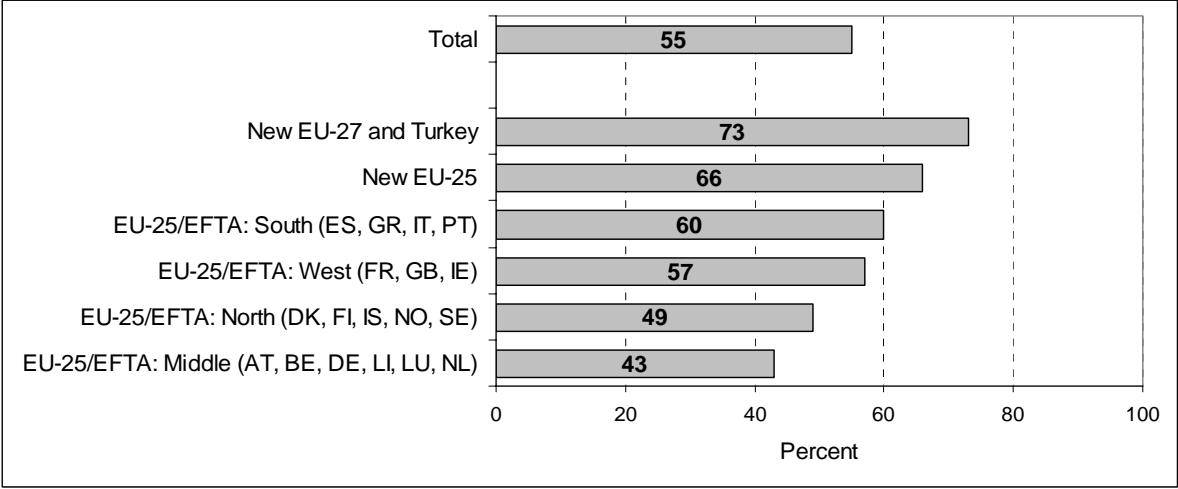
Table Chart 10
Overall satisfaction with the outcomes and impacts of the Comenius project - by type of Comenius school partnership (percentages)



Question 4.9: Overall, how satisfied are you with the outcomes and impacts of the Comenius project?

En función de la valoración de los efectos de los proyectos, en la valoración global también se encuentran claras diferencias por grupos de países (véase el gráfico 11). Así, tres cuartas partes del personal docente de los nuevos países de la UE-27 más Turquía se declararon muy satisfechos con el resultado de los proyectos. En los nuevos Estados miembros de la UE-25, este porcentaje representó dos terceras partes y en los Estados de la UE-15 / la AELC, la mitad. Si se observan por separado los Estados de la UE-15 / la AELC, se observa que las escuelas de los países del sur y del oeste evalúan los resultados de los proyectos de forma considerablemente más positiva (aproximadamente el 60% se declaran muy satisfechos) que las del norte (49%) o el centro de Europa (43%).

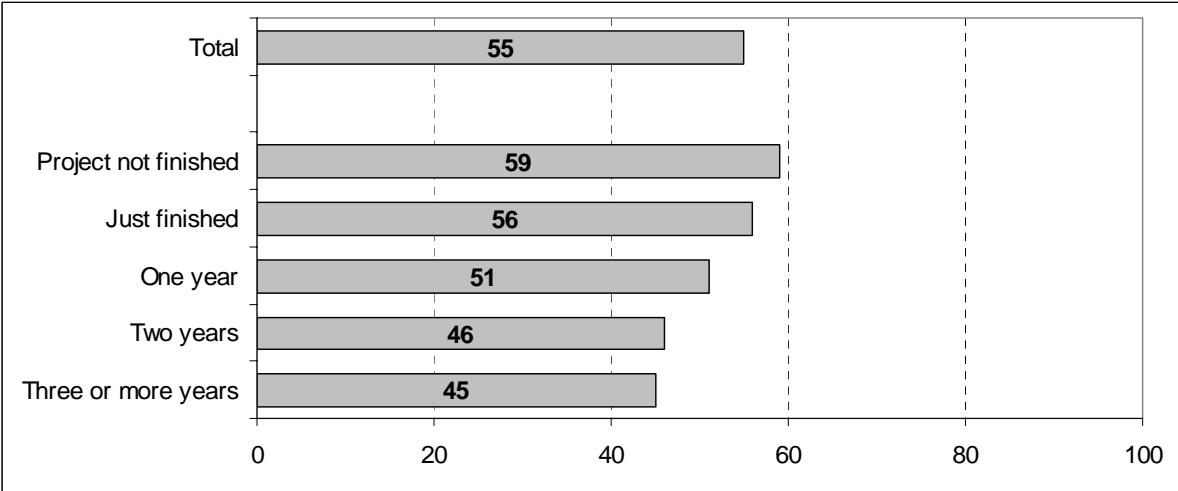
Chart 11
Overall satisfaction with the outcomes and impacts of the Comenius project - by country groups (percentages of respondents stating "very satisfied")



Question 4.9: Overall, how satisfied are you with the outcomes and impacts of the Comenius project?
 Scale from 1 = "very satisfied" to 5 = "not satisfied at all"

Llama la atención el retroceso en la valoración general de los proyectos en función de la distancia temporal con respecto al final del proyecto (véase el gráfico 12). Mientras que casi el 60% de los encuestados en las cooperaciones escolares Comenius declararon sentirse muy satisfechos, este porcentaje se reducía al 45% en los proyectos que habían finalizado hacía dos o tres años. En cualquier caso, en este último grupo de participantes, el porcentaje de aquellos que se mostraron realmente críticos sobre la utilidad del proyecto, esto es, que se declararon insatisfechos con los resultados, era sólo del 7%.

Chart 12
Overall satisfaction with the outcomes and impacts of the Comenius project - by time elapsed since the end of the Comenius project (percentages of respondents stating "very satisfied")



Question 4.9: Overall, how satisfied are you with the outcomes and impacts of the Comenius project?

6 Mantenimiento de los contactos con las escuelas asociadas tras finalizar la subvención

Tras finalizar el proyecto Comenius, las relaciones con las escuelas asociadas no suelen terminar, sino que se mantienen de formas muy diversas. Son especialmente frecuentes los contactos privados entre profesores (89%) y entre alumnos (52%). Las formas institucionales de cooperación, por el contrario, no son tan frecuentes. Así, aproximadamente una cuarta parte de las escuelas informan sobre una continuación de las actividades del proyecto, una quinta parte sobre el intercambio de alumnos, y una séptima parte sobre el establecimiento de cooperaciones escolares oficiales. Una de cada tres escuelas aprovecha los contactos de los que dispone para solicitar la participación en un nuevo proyecto Comenius, y una de cada diez trabaja con una o varias antiguas escuelas asociadas para solicitar medios de otras fuentes.

Table 35
Kind of contacts with partner schools after the end of the Comenius project - by type of Comenius project (Percentages, multiple replies possible)

	Type of Comenius project			Total
	School project	Language project	School Development project	
No contacts at all	7	6	4	6
Private contacts between teachers	89	87	90	89
Private contacts between pupils	49	80	35	52
Exchange of pupils with former partner schools	20	18	19	19
Continuation of project activities without Comenius support	24	21	31	24
Establishment of official/permanent school partnership(s)	13	16	14	14
Development of a joint proposal for a new Comenius project	33	28	37	33
Development of a joint proposals for a project funded from other sources than Comenius	8	12	10	9
Other	10	10	9	10
Total	252	279	249	256
Count (n)	(2805)	(626)	(584)	(4015)

Question 4.8: If your Comenius project already has been finished, which kind of contacts currently exists with the former partner schools?

El tipo y el alcance de los contactos tras finalizar el proyecto se diferencian en parte por el tipo de cooperación escolar Comenius, por el emplazamiento regional de la escuela y por el tipo de escuela:

- Los antiguos participantes en proyectos lingüísticos destacan con especial frecuencia el mantenimiento de los contactos privados entre alumnos de su propia escuela y de la escuela asociada, mientras que los proyectos de desarrollo escolar, tras finalizar la subvención Comenius, continúan con más frecuencia que otros las actividades comenzadas (véase la tabla 35).

- Las escuelas de los nuevos Estados miembros de la UE-25 y los nuevos Estados miembros de la UE-27 más Turquía informan con más frecuencia sobre contactos privados entre alumnos y sobre la planificación de nuevos proyectos Comenius comunes (véase la tabla 36).
- Las escuelas del segundo ciclo de educación secundaria en general son más activas en el mantenimiento de los contactos con las escuelas asociadas Comenius. Así, además de los frecuentes contactos privados entre alumnos, también se realizan más intercambios de alumnos y planificaciones de nuevos proyectos Comenius (véase la tabla 37).

A excepción de la forma institucionalizada de cooperación, esto es, el intercambio de alumnos y la creación de cooperaciones escolares oficiales, a medida que aumenta la distancia temporal con respecto al final del proyecto, se reducen cada vez más los contactos entre las escuelas (véase la tabla 38). Tres años después de finalizar el proyecto, una sexta parte de las escuelas no mantienen absolutamente ningún contacto con sus antiguos asociados, y sólo una quinta parte informa sobre el desarrollo de una solicitud común para una cooperación escolar Comenius en el futuro. Por otra parte, tres años después de la finalización del proyecto, cuatro de cada cinco profesores siguen manteniendo contactos privados con sus colegas extranjeros, de manera que, en teoría, en la mayoría de los casos sería posible reanudar la cooperación. Esto prueba, por lo general, una clara sostenibilidad del programa Comenius en lo referente a los contactos y las cooperaciones privadas e institucionales. No obstante, también se demuestra que la mayoría de las escuelas no consiguen continuar con la cooperación internacional sin subvenciones.

Table 36
Kind of contacts with partner schools after the end of the Comenius project - by country group (Percentages, multiple replies possible)

	Country group			Total
	EU-15/EFTA	New EU-25	New EU-27 and Turkey	
No contacts at all	7	4	1	6
Private contacts between teachers	88	91	95	89
Private contacts between pupils	49	67	74	52
Exchange of pupils with former partner schools	19	21	7	19
Continuation of project activities without Comenius support	24	23	29	24
Establishment of official/permanent school partnership(s)	13	16	17	14
Development of a joint proposal for a new Comenius project	31	42	51	33
Development of a joint proposals for a project funded from other sources than Comenius	8	12	20	9
Other	11	7	3	10
Total	251	282	298	256
Count (n)	(3421)	(473)	(121)	(4015)

Question 4.8: If your Comenius project already has been finished, which kind of contacts currently exists with the former partner schools?

Table 37**Kind of contacts with partner schools after the end of the Comenius project - by level of education offered (Percentages, multiple replies possible)**

	Level of education			Total
	Pre-school/ Primary	Up to lower secondary	Up to upper secondary	
No contacts at all	8	7	5	6
Private contacts between teachers	88	89	89	89
Private contacts between pupils	30	52	62	52
Exchange of pupils with former partner schools	6	18	26	19
Continuation of project activities without Comenius support	25	24	24	24
Establishment of official/permanent school partnership(s)	8	11	17	14
Development of a joint proposal for a new Comenius project	30	29	36	33
Development of a joint proposals for a project funded from other sources than Comenius	6	7	11	9
Other	10	10	10	10
Total	212	246	281	256
Count (n)	(957)	(999)	(2023)	(3979)

Question 4.8: If your Comenius project already has been finished, which kind of contacts currently exists with the former partner schools?

Table 38**Kind of contacts with partner schools after the end of the Comenius project - by time elapsed since the end of the Comenius project (Percentages, multiple replies possible)**

	Time elapsed since project end				Total
	Just finished	One year	Two years	Three or more years	
No contacts at all	2	4	9	16	6
Private contacts between teachers	91	90	87	81	89
Private contacts between pupils	57	52	49	40	52
Exchange of pupils with former partner schools	18	20	20	21	19
Continuation of project activities without Comenius support	29	23	21	19	24
Establishment of official/permanent school partnership(s)	14	14	12	15	14
Development of a joint proposal for a new Comenius project	41	33	27	20	33
Development of a joint proposals for a project funded from other sources than Comenius	10	8	10	7	9
Other	11	10	9	10	10
Total	273	254	244	228	256
Count (n)	(1700)	(968)	(613)	(734)	(4015)

Question 4.8: If your Comenius project already has been finished, which kind of contacts currently exists with the former partner schools?

7. Resumen

Base, objeto y diseño del estudio

El objetivo principal del presente estudio⁶ era obtener afirmaciones empíricamente garantizadas sobre los efectos de las cooperaciones escolares Comenius sobre los alumnos, los profesores y las escuelas en general que han participado en el proyecto. Los resultados del estudio se basan principalmente en una encuesta realizada entre los responsables de proyectos Comenius en todos los países autorizados a participar, esto es, los 27 Estados miembros de la UE más Noruega, Islandia, Liechtenstein y Turquía, que participaron en alguna cooperación escolar en el período comprendido entre los años 2000 y 2006. Además, también se han tenido en cuenta informes de evaluación y estudios de efectos ya existentes acerca de las cooperaciones escolares Comenius 1. La encuesta se llevó a cabo casi exclusivamente en formato electrónico basado en la red, esto es, utilizando el correo electrónico y la tecnología de Internet.

En total, se solicitó la participación de más de 23.500 responsables de proyectos de aproximadamente 22.000 escuelas. Finalmente participaron 7.903 responsables de Comenius. Si de este número total indicado descontamos aquellos que no pudieron ser localizados por disponerse de una dirección de correo electrónico equivocada u obsoleta, la tasa de participación o de respuesta sería de aproximadamente el 50% (véase la tabla 1). Esta es una tasa de respuesta extraordinariamente alta para este tipo de estudios. Por lo tanto, los resultados se pueden considerar consistentes y representativos.

Los participantes en la encuesta

La distribución de los participantes en la encuesta por países corresponde, en gran medida, a las relaciones de participación en el programa Comenius con respecto a los países. Con un porcentaje de cerca de una quinta parte, los que mayor representación ostentan son los representantes de las escuelas alemanas. Les siguen, con más de un 10% cada uno, los representantes de España (13,6%) e Italia (11,3%). En 12 de los 30 países cuyos representantes han participado en la encuesta, el porcentaje es de un 1% o inferior.

La mitad de los responsables de proyectos Comenius da clases en una escuela de una gran ciudad, mientras que una cuarta parte lo hace en ciudades más pequeñas o en zonas rurales. Uno de cada cuatro desempeñó su labor en un centro de educación preescolar o primaria y, otra cuarta parte, en escuelas de primer ciclo de educación secundaria. Con un porcentaje del 47%, son las escuelas del segundo ciclo de educación secundaria las que mayor representación ostentan en el estudio. Las escuelas de educación general representan el mayor contingente de escuelas Comenius (79%), seguidas por las escuelas de formación profesional y técnicas (16%) y las escuelas especiales (5%).

⁶ En diciembre de 2006, la Consejería de Educación y Cultura de la Comisión Europea encargó a la Sociedad de Estudios Empíricos (GES), con sede en Alemania, la realización de este estudio sobre los efectos de las cooperaciones escolares Comenius 1. La GES recibió la ayuda del Centro de Investigación Escolar y de Formación (ZSB) de la Universidad Martin-Luther de Halle-Wittenberg, y la empresa de TI Interface de Kassel. Los autores del estudio son Friedhelm Maiworm (GES), Heiko Kastner (ZSB) y Hartmut Wenzel (ZSB).

Características fundamentales de las cooperaciones escolares Comenius

En el marco del programa Comenius 1, se subvencionan tres tipos diferentes de proyectos:

- Los *proyectos escolares Comenius* sirven para proporcionar a alumnos y profesores de al menos tres Estados participantes la oportunidad de trabajar en un tema común.
- Los *proyectos lingüísticos Comenius* pretenden contribuir a animar a grupos de alumnos de escuelas asociadas de dos países participantes a que hablen otras lenguas europeas y a fomentar sus habilidades lingüísticas.
- Los *proyectos de desarrollo escolar Comenius* ofrecen a los directores de escuelas y al personal docente de al menos tres Estados europeos la posibilidad de discutir temas de desarrollo escolar a escala internacional y de desarrollar nuevos enfoques y métodos.

Tres cuartas partes de los responsables de proyectos Comenius informaron sobre sus experiencias en el marco de los proyectos escolares, una décima parte había participado en proyectos lingüísticos, y una sexta parte, en proyectos de desarrollo escolar. A excepción de los proyectos lingüísticos, en los que en principio sólo están representadas escuelas de dos países, la media de participación en las cooperaciones fue de cinco países.

El idioma de trabajo utilizado para el entendimiento con las escuelas asociadas o para la elaboración de los materiales de uso conjunto fue mayoritariamente el inglés. Según lo declarado por el personal docente encuestado, de media, más de tres cuartas partes de la comunicación oral y escrita dentro del proyecto tuvieron lugar en lengua inglesa.

Tipo y divulgación de los resultados del proyecto

Por regla general, en las cooperaciones escolares Comenius no se trabajó sólo en un producto, sino en varios. Lo más habitual es que se tratara de presentaciones de diversos tipos o de exposiciones (86%). También tuvieron una gran aceptación y difusión los folletos en formato electrónico (CD-ROM, vídeo) o impresos en los que se representan los objetivos y los resultados del proyecto (81%). En una de cada dos proyectos de cooperación se crearon páginas Web especiales sobre el proyecto, o se organizaron eventos teatrales, musicales o deportivos. También fueron muy frecuentes los resultados de proyectos con potencial de mejora de las clases, esto es, materiales de enseñanza y aprendizaje o documentos estratégicos para el desarrollo escolar. Con respecto a las posibles modificaciones del tipo de resultados en el período de observación, llama la atención que en los proyectos más recientes se trabajara de media en más productos que en los proyectos más antiguos, y que hubiera aumentado la creación de páginas Web para la presentación del proyecto en Internet.

Los resultados de los correspondientes proyectos se presentaron principalmente en la propia escuela. Además de los alumnos y los profesores de la escuela, otros destinatarios de las presentaciones de productos fueron los padres, pero también actores externos de la escuela como por ejemplo representantes municipales (66%). Una buena noticia es que

muchas escuelas han informado en los medios de comunicación locales sobre su cooperación escolar Comenius (65%). Por el contrario, en términos comparativos, se ha informado con menos frecuencia directamente a otras escuelas del entorno o de la región (31%).

Efectos de las cooperaciones escolares Comenius sobre los alumnos participantes

De la participación de los alumnos en las cooperaciones escolares Comenius y las actividades y contactos que ello conlleva tanto dentro de la escuela como especialmente con alumnos y profesores de las escuelas asociadas extranjeras, se podían esperar efectos principalmente en dos sentidos en función de los objetivos de la acción: en primer lugar, una aportación al desarrollo de la competencia intercultural y, en segundo lugar, una mejora de la competencia técnica y de las llamadas competencias clave. En el marco del presente estudio, se diferenciaron aún más estas dos dimensiones principales y se determinaron los efectos de las cooperaciones sobre los alumnos para los siguientes cinco factores:

Dimensiones principales	Factores de influencia
I. Competencia intercultural	<ul style="list-style-type: none"> • Competencia lingüística • Conocimiento / comprensión de otras formas de comportamiento y patrones de pensamiento
II. Competencias técnicas / clave	<ul style="list-style-type: none"> • Competencia propia • Competencia social • Competencia técnica y metódica

Es especialmente valorado por los responsables de proyectos Comenius el aumento de la competencia intercultural en forma de conocimiento y comprensión de otras formas de comportamiento y patrones de pensamiento (véase la tabla 2). Algo más cauta es la valoración del aprovechamiento para el desarrollo de los conocimientos lingüísticos. También en este caso la mayoría ve un claro aumento del interés de los alumnos por otros idiomas y un desarrollo positivo de los conocimientos de inglés. La adquisición de conocimientos lingüísticos en otras lenguas extranjeras, por el contrario, sólo se da en una de cada cuatro cooperaciones escolares Comenius.

La pregunta sobre el desarrollo de competencias técnicas y competencias clave también se responde mayoritariamente de manera claramente positiva. Lo que más destaca es el aumento de la competencia social, seguido de la mejora de la competencia técnica y metodológica y, aproximadamente en la misma medida, del incremento de la competencia propia entre los alumnos. Con estos resultados se demuestra que las cooperaciones escolares Comenius proporcionan una aportación claramente positiva a las competencias

clave para el aprendizaje permanente, como se recogió recientemente en el correspondiente marco de referencia⁷ de la Unión Europea.

Efectos de las cooperaciones escolares Comenius sobre los profesores participantes

Los efectos sobre el personal docente participante en el programa Comenius, en lo referente a las dimensiones principales y los factores, se pueden estructurar de forma similar a como se hizo con los alumnos. En cualquier caso, en los profesores, además del efecto sobre el desarrollo general de la personalidad, es interesante principalmente la posible aportación de una participación en el proyecto al desarrollo de perspectivas y competencias relevantes para la profesión. En el marco del presente estudio, se investigó la siguiente estructura de efectos:

Dimensiones principales	Factores de influencia
I. Competencia intercultural	<ul style="list-style-type: none"> • Competencia lingüística • Conocimiento / comprensión de la enseñanza en los países asociados
II. Competencia profesional	<ul style="list-style-type: none"> • Competencia técnica y metódica • Competencia social y motivación para la actividad docente

Una gran mayoría de los responsables de proyectos Comenius considera que el principal beneficio para los profesores es el aumento de los conocimientos y la comprensión de la enseñanza en los países asociados (véase la tabla 3). La mejora de los conocimientos lingüísticos afecta principalmente a la lengua inglesa, lo cual no sorprende, pues el inglés fue el idioma de trabajo en la gran mayoría de las cooperaciones.

La cooperación frecuente con profesores tanto de la propia escuela como de escuelas asociadas provoca una mejora considerable de la capacidad y disponibilidad del personal docente para trabajar en equipo. Un efecto positivo añadido e inesperado es la mejora general de la motivación por la profesión de profesor en general y una mayor identificación con la propia escuela. Un importante beneficio de las cooperaciones escolares Comenius consiste en que muchos profesores participantes también conocieron nuevos contenidos y métodos que se pueden aplicar en la configuración de las clases.

Efectos sobre la escuela en general

Además de los efectos indicados sobre los alumnos y profesores participantes, con las cooperaciones escolares Comenius también se pretenden conseguir efectos sobre la escuela en general. En el marco del estudio, se han investigado los siguientes ámbitos de acción:

⁷ Recomendación del Parlamento y el Consejo Europeo de 18 de diciembre de 2006 sobre competencias clave para el aprendizaje permanente (2006/962/CE).

- a) la dimensión europea / internacional de la escuela;
- b) la movilidad internacional de los alumnos;
- c) la innovación de la práctica de las clases y la gestión de la escuela;
- d) la mejora del ambiente escolar;
- e) el fomento de la formación continua de los profesores; así como
- f) la apertura de la escuela hacia el exterior mediante la implicación de los actores externos en la vida cotidiana de la escuela.

El principal beneficio para las escuelas se encuentra, según los responsables de los proyectos, en el fomento de la dimensión europea / internacional. Más de tres cuartas partes señalan un fortalecimiento de la “dimensión europea” en las clases, y la creación de asociaciones y cooperaciones con escuelas de otros países. En segundo lugar se encuentra la mejora del ambiente en la escuela, esto es, una mayor cooperación entre profesores, así como un mayor respeto mutuo entre profesores y alumnos. A esto le siguen las innovaciones en las prácticas de las clases y la gestión de la escuela, así como el fomento de la formación continua de los profesores. Una de cada dos cooperaciones escolares también ha conseguido un mayor compromiso de los padres y una mayor cooperación con las autoridades locales. El fomento de la movilidad de los alumnos como resultado de la cooperación Comenius se encuentra en el final de la jerarquía de los factores de influencia, pero es mencionada por una de cada tres escuelas (véase la tabla 4).

Perfiles de impacto de los diferentes tipos de cooperaciones escolares Comenius

Los tres tipos diferentes de cooperaciones escolares Comenius, debido a sus objetivos y especialidades diferenciados, conllevan diferentes perfiles de impacto específicos. Haciendo una valoración muy generalizada, se puede afirmar que los proyectos escolares ocupan una posición central en comparación con las demás formas de proyectos, y dejan huellas importantes en todos los niveles estudiados, esto es, tanto en los alumnos y profesores como en la escuela en general. Los proyectos lingüísticos destacan en las valoraciones de los participantes por el fuerte efecto producido sobre los alumnos, mientras que los proyectos de desarrollo escolar, como corresponde a su intención, provocan mayores efectos sobre la escuela en general, y especialmente sobre la introducción de nuevos métodos de enseñanza y aprendizaje, así como sobre estrategias de gestión (véase el gráfico 1).

Influencias del contexto y el procedimiento sobre el efecto de las cooperaciones escolares Comenius

Además de las diferencias en el efecto que se pretende alcanzar desde un principio mediante los diferentes tipos de proyectos Comenius, hay una serie de factores que pueden influir sobre las huellas duraderas que las cooperaciones escolares Comenius pueden dejar en las escuelas, los profesores y los alumnos participantes. Con la ayuda de análisis

estadísticos se han podido identificar como significativas principalmente las siguientes características del contexto y el procedimiento:

- *Diferencias de efectos específicas de países:* a la hora de valorar los efectos de las cooperaciones escolares Comenius sobre los alumnos, los profesores y la escuela en general, nos encontramos, por una parte, con una pendiente este-oeste que va desde los nuevos Estados miembros de la UE-27 más Turquía, pasando por los nuevos Estados miembros de la UE-25, hasta llegar a los países de la UE-15 / la AELC y, por otra parte, con una pendiente sur-norte en la región UE-15 / AELC (véase el gráfico 2). Además de las razones derivadas de la organización de los sistemas escolares y la tradición geopolítica de los diferentes países y regiones, la duración del derecho de participación en el programa Comenius y la experiencia de las escuelas en cooperaciones internacionales también podrían desempeñar un papel importante en la presentación de esta conclusión.
- *Diferencias de efectos por tipos de escuelas y por clases participantes:* son especialmente fructíferas las cooperaciones escolares Comenius para alumnos de escuelas del segundo ciclo de educación secundaria, tanto en lo referente a la adquisición de conocimientos lingüísticos como para el desarrollo de la competencia social y la competencia propia (véase el gráfico 3). También llama la atención el hecho de que las cooperaciones Comenius en las que los alumnos han colaborado en grupos que englobaban varias clases informan con más frecuencia sobre mejoras significativas en el interés y el dominio de las lenguas extranjeras, así como un aumento de la competencia social y la competencia propia de los alumnos.
- *Diferencias de efectos por tipo y alcance de la participación de los alumnos en las actividades del proyecto:* cuanto más participan los alumnos en las cooperaciones, más positiva es la valoración de sus efectos. El beneficio es especialmente elevado cuando los alumnos participan activamente en todas las fases de un proyecto Comenius: (a) planificación y preparación, (b) ejecución y (c) presentación de los resultados y la evaluación del proyecto (véase la tabla 5).
- *Diferencias de efectos por volumen de participación de alumnos y profesores en el trabajo en equipo:* cuanto más se trabaja en grupo en las escuelas, mayor es el aumento de la competencia valorada. El trabajo en equipo entre alumnos de la propia escuela fomenta especialmente las capacidades sociales de los alumnos, mientras que la cooperación con alumnos de las escuelas asociadas va unida a un aumento de la competencia lingüística. El trabajo frecuente en equipo entre profesores de la propia escuela no sólo ejerce un efecto positivo sobre la capacidad y disponibilidad de los profesores para trabajar en grupo, sino que también va unido a una mayor identificación con la propia escuela y a un aumento del compromiso individual del personal docente.
- *Dificultades en la ejecución y su importancia para los resultados del proyecto:* la falta de interés o de aceptación de los colegas por el proyecto Comenius, la falta de participación de los alumnos o la poca disponibilidad de los padres para colaborar pueden poner en peligro los posibles beneficios de los proyectos. La escasa aceptación de los colegas impide no sólo que se produzcan efectos en la escuela en general, sino que también

contribuye a que el personal docente que participa en el proyecto tenga menos oportunidades de redescubrir el lado positivo de su profesión o reforzar su identificación con la propia escuela (véase la tabla 6).

- *Relación entre la calidad de la cooperación con las escuelas asociadas y los resultados del proyecto:* una buena cooperación con las escuelas asociadas suele ir acompañada de una valoración positiva de los efectos de los proyectos sobre la dimensión internacional de la escuela y la introducción de enfoques innovadores en la enseñanza y en la organización de la escuela.

Satisfacción general con los resultados y los efectos de la cooperación escolar Comenius

En total, el 55% de los responsables de proyectos Comenius declararon estar muy satisfechos con los resultados y los efectos de las cooperaciones Comenius, y un 34% declararon estar satisfechos. Únicamente uno de cada nueve participantes en la encuesta realizó una valoración más moderada. Cuanto más positivos fueron los efectos sobre los alumnos, los profesores y la escuela en general, mayor fue también la satisfacción general con el proyecto. Esta relación explica también las diferencias en las valoraciones según el emplazamiento regional de las escuelas, o el ligero descenso de la satisfacción general a medida que aumenta la distancia temporal con respecto al final de la cooperación.

Mantenimiento de los contactos con las escuelas asociadas tras finalizar la subvención

Tras finalizar el proyecto Comenius, las relaciones con las escuelas asociadas no suelen terminar, sino que se mantienen de formas muy diversas. Son especialmente frecuentes los contactos privados entre profesores (89%) y entre alumnos (52%). Las formas institucionales de cooperación, por el contrario, son más bien escasas. Así, aproximadamente una cuarta parte de las escuelas informan sobre una continuación de las actividades del proyecto sin las ayudas del programa Comenius, una quinta parte sobre la continuación del intercambio de alumnos, y una séptima parte sobre el establecimiento de proyectos oficiales de cooperación escolar. Una de cada tres escuelas aprovecha los contactos de los que dispone para solicitar la participación en un nuevo proyecto Comenius, y una de cada diez trabaja con una o varias antiguas escuelas asociadas para solicitar medios financieros de otras fuentes.

Conclusiones finales

Como resultado de este estudio, se puede concluir de forma resumida que el programa Comenius es, desde el punto de vista de los coordinadores escolares, un instrumento de gran importancia que posee efectos extraordinariamente positivos tanto para los alumnos como para el personal docente participante. Los principales efectos resultan del trabajo concreto en los proyectos y, en la mayoría de los casos, están vinculados a las personas. Así pues, el efecto institucional a menudo está limitado temporalmente y se pierde con la despedida de los alumnos y los profesores. Las cooperaciones escolares Comenius también contribuyen a modificar la práctica escolar y de las clases, y a la realización de otras actividades y proyectos internacionales, aunque sólo en un número limitado de escuelas.

Los proyectos de cooperación internacional continuados son, por una parte, costosos, por lo que dependen inevitablemente de la subvención, pero, por otra parte, requieren también un arraigo institucional en el plan de desarrollo escolar y un fuerte compromiso tanto por parte de la dirección de la escuela como del personal docente. Aunque parece que la europeización o internacionalización de la formación escolar no será tarea fácil, en el futuro se deberá prestar una mayor atención a los efectos a más largo plazo e institucionales de las cooperaciones escolares Comenius. No obstante, al mismo tiempo se debe garantizar que los alumnos y los profesores participantes en los proyectos puedan ampliar considerablemente sus competencias internacionales, sociales y personales como lo han hecho hasta ahora.